

Bundesgesetzblatt ³⁰⁵

Teil II

Z 1998 A

1991

Ausgegeben zu Bonn am 17. Januar 1991

Nr. 2

Tag	Inhalt	Seite
7. 1. 91	Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 160 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1985 über Arbeitsstatistiken	306
4. 9. 90	Bekanntmachung der Protokolle vom 3. November 1982 zur Änderung der Vereinbarung vom 25. September 1956 über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationsdienste in Island, Grönland und auf den Färöern	314
26. 11. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See	327
3. 12. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Gründung des Gemeinsamen Fonds für Rohstoffe	328
5. 12. 90	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-ungarischen Abkommens über die Binnenschifffahrt	328
11. 12. 90	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung	329
12. 12. 90	Bekanntmachung zur Festlegung der Gebührensätze und Transatlantiktarife sowie der Änderung zu den Anwendungs- und Zahlungsbedingungen nach dem Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“	339
13. 12. 90	Bekanntmachung des deutsch-schwedischen Abkommens über wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen des Satellitenprojekts „Freja“	346
17. 12. 90	Bekanntmachung des deutsch-nepalesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	348

**Gesetz
zu dem Übereinkommen Nr. 160
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1985
über Arbeitsstatistiken**

Vom 7. Januar 1991

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates
das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 25. Juni 1985 von der Allgemeinen
Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation ange-
nommenen Übereinkommen über Arbeitsstatistiken wird
zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit
einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land
Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung
in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem
Artikel 20 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in
Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und
wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 7. Januar 1991

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Übereinkommen
über Arbeitsstatistiken**

**Convention
concerning Labour Statistics**

**Convention
concernant les statistiques du travail**

Übereinkommen Nr. 160

Convention No. 160

Convention n° 160

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-first Session on 7 June 1985, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938 (No. 63), which is the fifth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals should take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-five the following Convention, which may be cited as the Labour Statistics Convention, 1985:

I. General Provisions**Article 1**

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will regularly collect, compile and publish basic labour statistics, which shall be progressively expanded in accordance with its resources to cover the following subjects:

- (a) economically active population, employment, where relevant unemployment, and where possible visible under-employment;
- (b) structure and distribution of the economically active population, for detailed analysis and to serve as benchmark data;
- (c) average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) and, where appropriate, time rates of wages and normal hours of work;
- (d) wage structure and distribution;
- (e) labour cost;
- (f) consumer price indices;
- (g) household expenditure or, where appropriate, family expenditure and,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1985, en sa soixante et onzième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail, 1938, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, la Convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les statistiques du travail, 1985.

I. Dispositions générales**Article 1**

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à régulièrement recueillir, compiler et publier des statistiques de base du travail qui devront, en tenant compte de ses ressources, progressivement s'étendre aux domaines suivants:

- a) la population active, l'emploi, le chômage s'il y a lieu, et, si possible, le sous-emploi visible;
- b) la structure et la répartition de la population active, afin de pouvoir procéder à des analyses approfondies et de disposer de données de calage;
- c) les gains moyens et la durée moyenne du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) et, quand cela est approprié, les taux de salaire au temps et la durée normale du travail;
- d) la structure et la répartition des salaires;
- e) le coût de la main-d'œuvre;
- f) les indices des prix à la consommation;
- g) les dépenses des ménages ou, quand cela est approprié, les dépenses des

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 7. Juni 1985 zu ihrer einund-siebzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die Neufassung des Übereinkommens (Nr. 63) über die Statistiken der Löhne und der Arbeitszeit, 1938, eine Frage, die den fünften Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

ist der Auffassung, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 25. Juni 1985, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über Arbeitsstatistiken, 1985, bezeichnet wird.

I. Allgemeine Bestimmungen**Artikel 1**

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, regelmäßig grundlegende Arbeitsstatistiken zu erheben, zusammenzustellen und zu veröffentlichen, die entsprechend seinen Mitteln schrittweise auf die folgenden Gegenstände auszudehnen sind:

- a) Erwerbsbevölkerung, Beschäftigung, gegebenenfalls Arbeitslosigkeit und, soweit möglich, sichtbare Unterbeschäftigung;
- b) Struktur und Verteilung der Erwerbsbevölkerung, um eingehende Analysen durchführen zu können und über Ausgangsdaten zu verfügen;
- c) durchschnittlicher Verdienst und durchschnittliche Arbeitszeit (tatsächlich geleistete Stunden oder bezahlte Stunden) und gegebenenfalls Zeitlohnsätze und Normalarbeitszeit;
- d) Lohnstruktur und -verteilung;
- e) Arbeitskosten;
- f) Verbraucherpreisindizes;
- g) Haushaltsausgaben oder gegebenenfalls Familienausgaben und, soweit

where possible, household income or, where appropriate, family income;

- (h) occupational injuries and, as far as possible, occupational diseases; and
- (i) industrial disputes.

familles et, si possible, les revenus des ménages ou, quand cela est approprié, les revenus des familles;

- h) les lésions professionnelles et, autant que possible, les maladies professionnelles;
- i) les conflits du travail.

möglich, Haushaltseinkommen oder gegebenenfalls Familieneinkommen;

- h) berufsbedingte Schädigungen und, soweit wie möglich, Berufskrankheiten;
- i) Arbeitsstreitigkeiten.

Article 2

In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, Members shall take into consideration the latest standards and guidelines established under the auspices of the International Labour Organisation.

Article 2

Lors de l'élaboration ou de la révision des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques requises en vertu de la présente convention, les Membres doivent prendre en considération les normes et les directives les plus récentes établies sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail.

Artikel 2

Bei der Erarbeitung oder Änderung der Konzepte, Definitionen und Methoden, die bei der Erhebung, Zusammenstellung und Veröffentlichung der auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Statistiken verwendet werden, haben die Mitglieder die neuesten, im Rahmen der Internationalen Arbeitsorganisation aufgestellten Normen und Richtlinien zu berücksichtigen.

Article 3

In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, the representative organisations of employers and workers, where they exist, shall be consulted with a view to taking into account their needs and to ensuring their co-operation.

Article 3

Lors de l'élaboration ou de la révision des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques requises en vertu de la présente convention, les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, lorsqu'elles existent, doivent être consultées, pour que leurs besoins soient pris en compte et que leur collaboration soit assurée.

Artikel 3

Bei der Erarbeitung oder Änderung der Konzepte, Definitionen und Methoden, die bei der Erhebung, Zusammenstellung und Veröffentlichung der auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Statistiken verwendet werden, sind die repräsentativen Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer, soweit solche bestehen, anzuhören, um ihren Bedürfnissen Rechnung zu tragen und ihre Mitarbeit sicherzustellen.

Article 4

Nothing in this Convention shall impose an obligation to publish or reveal data which could result in the disclosure in any way of information relating to an individual statistical unit, such as a person, a household, an establishment or an enterprise.

Article 4

Rien dans la présente convention n'impose l'obligation de publier ou de révéler des données qui entraîneraient, d'une quelconque façon, la divulgation de renseignements relatifs à une unité statistique individuelle telle qu'une personne, un ménage, un établissement ou une entreprise.

Artikel 4

Dieses Übereinkommen enthält keinerlei Verpflichtung, Daten zu veröffentlichen oder mitzuteilen, die in irgendeiner Weise die Offenlegung von Informationen über eine einzelne statistische Einheit, wie eine Person, einen Haushalt, einen Betrieb oder ein Unternehmen, zur Folge haben könnten.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate to the International Labour Office, as soon as practicable, the published statistics compiled in pursuance of the Convention and information concerning their publication, in particular—

- (a) the reference information appropriate to the means of dissemination used (titles and reference numbers in the case of printed publications and the equivalent descriptions in the case of data disseminated in other forms); and
- (b) the most recent dates or periods for which the different types of statistics are available, and the dates of their publication or release.

Article 5

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer au Bureau international du Travail, dès que cela est réalisable, les statistiques compilées et publiées en vertu de la convention, et des informations concernant leur publication, et en particulier:

- a) les renseignements appropriés aux moyens de diffusion utilisés (titres et numéros de référence dans le cas de publications imprimées ou descriptions équivalentes dans le cas de données diffusées sous toute autre forme);
- b) les dates ou les périodes les plus récentes pour lesquelles les différentes sortes de statistiques sont disponibles et les dates de leur publication ou diffusion.

Artikel 5

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, dem Internationalen Arbeitsamt so bald wie möglich die gemäß dem Übereinkommen zusammengestellten und veröffentlichten Statistiken und Informationen über ihre Veröffentlichung zu übermitteln, insbesondere

- a) die die verwendeten Verbreitungsmittel kennzeichnenden Angaben (Titel und Kennziffern im Falle gedruckter Veröffentlichungen und die entsprechenden Beschreibungen im Falle von Daten, die in anderer Form verbreitet werden);
- b) die neuesten Daten oder Zeiträume, für welche die verschiedenen Arten von Statistiken verfügbar sind, sowie die Daten ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung.

Article 6

Detailed descriptions of the sources, concepts, definitions and methodology used in

Article 6

Des descriptions détaillées des sources, des concepts, des définitions et de la mé-

Artikel 6

Es sind ausführliche Beschreibungen der bei der Erhebung und Zusammenstellung

collecting and compiling statistics in pursuance of this Convention shall be—

- (a) produced and updated to reflect significant changes;
- (b) communicated to the International Labour Office as soon as practicable; and
- (c) published by the competent national body.

II. Basic Labour Statistics

Article 7

Current statistics of the economically active population, employment, where relevant underemployment, and where possible visible underemployment, shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 8

Statistics of the structure and distribution of the economically active population shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, for detailed analysis and to serve as benchmark data.

Article 9

1. Current statistics of average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) shall be compiled covering all important categories of employees and all important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

2. Where appropriate, statistics of time rates of wages and normal hours of work shall be compiled covering important occupations or groups of occupations in important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 10

Statistics of wage structure and distribution shall be compiled covering employees in important branches of economic activity.

Article 11

Statistics of labour cost shall be compiled covering important branches of economic activity. Where possible, these statistics shall be consistent with data on employment and hours of work (hours actually worked or hours paid for) of the same scope.

thodologie utilisés lors de la collecte et de la compilation des statistiques conformément à la présente convention doivent être:

- a) produites et mises à jour pour refléter les changements significatifs;
- b) communiquées au Bureau international du Travail dès que cela est réalisable;
- c) publiées par l'organisme national compétent.

II. Statistiques de base du travail

Article 7

Des statistiques courantes sur la population active, l'emploi, le chômage s'il y a lieu, et, si possible, le sous-emploi visible doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 8

Pour pouvoir procéder à des analyses approfondies et disposer de données de calage, des statistiques sur la structure et la répartition de la population active doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 9

1. Des statistiques courantes sur les gains moyens et la durée moyenne du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) doivent être compilées pour toutes les catégories importantes de salariés et toutes les branches d'activité économique importantes, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

2. Quand cela est approprié, des statistiques sur les taux de salaire au temps et la durée normale du travail doivent être compilées pour des professions ou des groupes de professions importants dans des branches d'activité économique importantes, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 10

Des statistiques sur la structure et la répartition des salaires doivent être compilées pour des branches d'activité économique importantes.

Article 11

Des statistiques sur le coût de la main-d'œuvre doivent être compilées pour des branches d'activité économique importantes. Ces statistiques doivent, si possible, être compatibles avec les données sur l'emploi et la durée du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) couvrant le même champ.

der Statistiken gemäß diesem Übereinkommen verwendeten Quellen, Konzepte, Definitionen und Methoden

- a) zu erarbeiten und auf dem neuesten Stand zu halten, um wesentlichen Änderungen Rechnung zu tragen;
- b) dem Internationalen Arbeitsamt so bald wie möglich zu übermitteln;
- c) von der zuständigen innerstaatlichen Stelle zu veröffentlichen.

II. Grundlegende Arbeitsstatistiken

Artikel 7

Es sind laufende Statistiken der Erwerbsbevölkerung, der Beschäftigung, gegebenenfalls der Arbeitslosigkeit und, soweit möglich, der sichtbaren Unterbeschäftigung in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen.

Artikel 8

Es sind Statistiken der Struktur und Verteilung der Erwerbsbevölkerung in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen, um eingehende Analysen durchführen zu können und über Ausgangsdaten zu verfügen.

Artikel 9

1. Es sind laufende Statistiken des durchschnittlichen Verdienstes und der durchschnittlichen Arbeitszeit (tatsächlich geleistete Stunden oder bezahlte Stunden) für alle bedeutenden Arbeitnehmergruppen und alle bedeutenden Wirtschaftszweige in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen.

2. Gegebenenfalls sind Statistiken der Zeitlohnsätze und der Normalarbeitszeit für bedeutende Berufe oder Berufsgruppen in bedeutenden Wirtschaftszweigen in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen.

Artikel 10

Es sind Statistiken der Lohnstruktur und -verteilung für die Arbeitnehmer in bedeutenden Wirtschaftszweigen zusammenzustellen.

Artikel 11

Es sind Statistiken der Arbeitskosten für bedeutende Wirtschaftszweige zusammenzustellen. Soweit möglich müssen diese Statistiken mit den Daten über die Beschäftigung und die Arbeitszeit (tatsächlich geleistete Stunden oder bezahlte Stunden) des gleichen Erfassungsbereichs im Einklang stehen.

Article 12

Consumer price indices shall be computed in order to measure variations over time in the prices of items representative of the consumption patterns of significant population groups or of the total population.

Article 13

Statistics of household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income shall be compiled covering all types and sizes of private households or families, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 14

1. Statistics of occupational injuries shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

2. As far as possible, statistics of occupational diseases shall be compiled covering all branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

Article 15

Statistics of industrial disputes shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

III. Acceptance of Obligations

Article 16

1. Each Member which ratifies this Convention shall, in pursuance of the general obligations referred to in Part I, accept the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II.

2. Each Member shall specify in its ratification the Article or Articles of Part II in respect of which it accepts the obligations of this Convention.

3. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II which were not already specified in its ratification. These notifications shall have the force of ratification as from the date of their communication.

4. Each Member which has ratified this Convention shall state, in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the position of its law and practice on the subjects

Article 12

Des indices des prix à la consommation doivent être calculés afin de mesurer les variations dans le temps des prix d'articles représentatifs des habitudes de consommation de groupes de population significatifs ou de l'ensemble de la population.

Article 13

Des statistiques sur les dépenses des ménages ou, quand cela est approprié, les dépenses des familles et, si possible, sur les revenus des ménages ou, quand cela est approprié, les revenus des familles doivent être compilées pour toutes les catégories et tailles de ménages privés ou de familles, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 14

1. Des statistiques sur les lésions professionnelles doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays et, si possible, pour toutes les branches d'activité économique.

2. Des statistiques sur les maladies professionnelles doivent, autant que possible, être compilées pour toutes les branches d'activité économique, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 15

Des statistiques sur les conflits du travail doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays et, si possible, pour toutes les branches d'activité économique.

III. Acceptation des obligations

Article 16

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit accepter, en vertu des obligations générales qui font l'objet de la partie I, les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II.

2. Tout Membre doit spécifier, dans sa ratification, l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il accepte les obligations découlant de la présente convention.

3. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut par la suite notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II qui n'ont pas déjà été spécifiés dans sa ratification. Ces notifications auront force de ratification dès la date de leur communication.

4. Tout Membre qui a ratifié la présente convention doit exposer, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant

Artikel 12

Es sind Verbraucherpreisindizes zu berechnen, um die zeitlichen Veränderungen der Preise von Artikeln zu messen, die die Verbrauchsgewohnheiten wesentlicher Bevölkerungsgruppen oder der Gesamtbevölkerung repräsentativ sind.

Artikel 13

Es sind Statistiken der Haushaltsausgaben oder gegebenenfalls der Familieneinkommen und, soweit möglich, der Haushalts-einkommen oder gegebenenfalls der Familieneinkommen für alle Typen und Größen von Privathaushalten oder Familien in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen.

Artikel 14

1. Es sind Statistiken der berufsbedingten Schädigungen in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen; sie haben, soweit möglich, alle Wirtschaftszweige zu erfassen.

2. Es sind, soweit wie möglich, Statistiken der Berufskrankheiten für alle Wirtschaftszweige in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen.

Artikel 15

Es sind Statistiken der Arbeitsstreitigkeiten in einer für das gesamte Land repräsentativen Weise zusammenzustellen; sie haben, soweit möglich, alle Wirtschaftszweige zu erfassen.

III. Übernahme der Verpflichtungen

Artikel 16

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, hat gemäß den in Teil I erwähnten allgemeinen Verpflichtungen die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen für einen oder mehrere der Artikel von Teil II zu übernehmen.

2. Jedes Mitglied hat in seiner Ratifikationsurkunde den oder die Artikel von Teil II anzugeben, für die es die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen übernimmt.

3. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann dem Generalsekretär des Internationalen Arbeitsamtes zu einem späteren Zeitpunkt anzeigen, daß es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen für einen oder mehrere der Artikel von Teil II übernimmt, die es in seiner Ratifikationsurkunde nicht schon angegeben hatte. Diese Anzeigen haben vom Tage ihrer Mitteilung an die Wirkung einer Ratifikation.

4. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, hat in seinen gemäß Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation über die Durchführung des Übereinkommens vorzulegenden Berichten den Stand seiner Gesetzge-

covered by the Articles of Part II in respect of which it has not accepted the obligations of the Convention and the extent to which effect is given or is proposed to be given to the Convention in respect of such subjects.

Article 17

1. A Member may limit initially the scope of the statistics referred to in the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of this Convention to specified categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

2. Each Member which limits the scope of the statistics in pursuance of paragraph 1 of this Article shall indicate in its first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the Article or Articles of Part II to which the limitation applies, stating the nature of and reasons for such limitation, and shall state in subsequent reports the extent to which it has been possible or it is proposed to extend the scope to other categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member may, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office in the month following each anniversary of the coming into force of the Convention, introduce subsequent limitations on the technical scope of the statistics covered by the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention. Such declarations shall take effect one year after the date on which they are registered. Each Member which introduces such limitations shall provide in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the particulars referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 18

This Convention revises the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938.

IV. Final Provisions

Article 19

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

aux domaines couverts par les articles de la partie II pour lesquels il n'a pas accepté les obligations découlant de la convention, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet aux dispositions de la convention en ce qui concerne ses domaines.

Article 17

1. Tout Membre peut, dans un premier temps, limiter le champ des statistiques visées par l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il a accepté les obligations découlant de la présente convention à certaines catégories de travailleurs, certains secteurs de l'économie, certaines branches d'activité économique ou certaines régions géographiques.

2. Tout Membre qui limite le champ des statistiques en application du paragraphe 1 ci-dessus doit indiquer, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'article ou les articles de la partie II auxquels s'applique cette limitation, en en précisant la nature et les raisons; il doit exposer dans ses rapports ultérieurs les progrès qui ont pu être réalisés ou qu'il se propose de réaliser pour inclure d'autres catégories de travailleurs, secteurs de l'économie, branches d'activité économique et régions géographiques.

3. Après avoir consulté les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, tout Membre peut, chaque année, dans une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail dans le mois qui suit la date de la mise en vigueur initiale de la convention, apporter sur le plan technique des limitations ultérieures au champ des statistiques couvertes par l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il a accepté les obligations découlant de la convention. Ces déclarations prendront effet une année après avoir été enregistrées. Tout Membre qui introduit de telles limitations devra fournir, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les détails mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

Article 18

La présente convention révisé la convention concernant les statistiques des salaires et des heures de travail, 1938.

IV. Dispositions finales

Article 19

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

bung und Praxis in bezug auf die Gegenstände der Artikel von Teil II, für die es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nicht übernommen hat, anzugeben und mitzuteilen, in welchem Umfang dem Übereinkommen in bezug auf diese Gegenstände entsprochen wird oder entsprochen werden soll.

Artikel 17

1. Ein Mitglied kann den Umfang der in dem Artikel oder den Artikeln von Teil II, für die es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen übernommen hat, erwähnten Statistiken zunächst auf bestimmte Arbeitnehmergruppen, Wirtschaftsbereiche, Wirtschaftszweige oder geographische Gebiete beschränken.

2. Jedes Mitglied, das den Umfang der Statistiken gemäß Absatz 1 dieses Artikels beschränkt, hat in seinem ersten Bericht, den es gemäß Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation über die Durchführung des Übereinkommens vorzulegen hat, den Artikel oder die Artikel von Teil II anzugeben, auf welche die Beschränkung Anwendung findet, unter Angabe der Art der Beschränkung und der Gründe hierfür, und in den folgenden Berichten mitzuteilen, inwieweit der Umfang der Statistiken auf andere Arbeitnehmergruppen, Wirtschaftsbereiche, Wirtschaftszweige oder geographische Gebiete ausgedehnt werden konnte oder ausgedehnt werden soll.

3. Ein Mitglied kann nach Anhörung der in Betracht kommenden repräsentativen Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer durch eine Erklärung an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes in dem Monat, der jeweils auf den Jahrestag des Inkrafttretens des Übereinkommens folgt, weitere Beschränkungen des technischen Umfangs der in dem Artikel oder den Artikeln von Teil II, für die es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen übernommen hat, erwähnten Statistiken vornehmen. Diese Erklärungen werden ein Jahr nach der Eintragung wirksam. Jedes Mitglied, das solche Beschränkungen vornimmt, hat in seinen gemäß Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation über die Durchführung des Übereinkommens vorzulegenden Berichten die in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Angaben zu machen.

Artikel 18

Durch dieses Übereinkommen wird das Übereinkommen über die Statistiken der Löhne und der Arbeitszeit, 1938, neugefaßt.

IV. Schlußbestimmungen

Artikel 19

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 20

1. This Convention shall be binding only upon those members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 21

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member which has ratified this Convention may, after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, withdraw its acceptance of the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II, provided that it maintains its acceptance of these obligations in respect of at least one of these Articles. Such withdrawal shall not take effect until one year after the date on which it was registered.

4. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in paragraph 3 of this Article, exercise the right of withdrawal provided for in that paragraph, shall be bound by the Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention for another period of five years and, thereafter, may withdraw its acceptance of these obligations at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 22

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members

Article 20

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

3. Après avoir consulté les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de cinq ans après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail, retirer son acceptation des obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II, à condition qu'il maintienne son acceptation de ces obligations en ce qui concerne au moins l'un de ces articles. Cette déclaration ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

4. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq ans mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, ne fera pas usage de la faculté prévue dans ledit paragraphe sera lié par les articles de la partie II en vertu desquels il a accepté les obligations découlant de la convention pour une nouvelle période de cinq ans et, par la suite, peut retirer son acceptation de ces obligations à l'expiration de chaque période de cinq ans dans les conditions prévues au présent article.

Article 22

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Mem-

Artikel 20

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate nachdem die Ratifikation zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 21

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

3. Ein Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann nach Anhörung der in Betracht kommenden repräsentativen Verbände der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer nach Ablauf von fünf Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch eine Erklärung an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes seine Übernahme der Verpflichtungen aus dem Übereinkommen für einen oder mehrere der Artikel von Teil II widerrufen, vorausgesetzt, daß es die übernommenen Verpflichtungen für mindestens einen dieser Artikel aufrechterhält. Der Widerruf wird erst ein Jahr nach der Eintragung wirksam.

4. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des in Absatz 3 dieses Artikels genannten Zeitraumes von fünf Jahren von dem in diesem Absatz vorgesehenen Widerrufsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren durch die Artikel von Teil II gebunden, für die es die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen übernommen hat. In der Folge kann es die übernommenen Verpflichtungen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von fünf Jahren nach Maßgabe dieses Artikels widerrufen.

Artikel 22

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der

of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 23

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 24

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 25

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 21 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 26

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

bres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 23

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 24

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 25

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 21 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 26

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 23

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

Artikel 24

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Neufassung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 25

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise neu faßt, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 21, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 26

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

**Bekanntmachung
der Protokolle vom 3. November 1982
zur Änderung der Vereinbarung vom 25. September 1956
über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationendienste in Island, Grönland
und auf den Färöern**

Vom 4. September 1990

Nachstehend wird der Wortlaut der am 3. November 1982 in Montreal unterzeichneten Änderungsprotokolle

- a) Protokoll zur Änderung der Vereinbarung vom 25. September 1956 über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationendienste in Island
- b) Protokoll zur Änderung der Vereinbarung vom 25. September 1956 über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationendienste in Grönland und auf den Färöern

in englischer Sprache mit einer deutschen Übersetzung bekanntgemacht.

Die Protokolle sind nach ihren Artikeln 13 Abs. 1 beziehungsweise 14 Abs. 1 am 17. November 1989 für die Bundesrepublik Deutschland und die folgenden Staaten in Kraft getreten:

Belgien	Niederlande
Dänemark	Norwegen
Finnland	Schweden
Frankreich	Schweiz
Griechenland	Sowjetunion
Irland	Spanien
Island	Tschechoslowakei
Italien	Vereinigte Staaten von Amerika
Japan	Vereinigtes Königreich
Kanada	Großbritannien und Nordirland
Kuba	
Kuwait	

Zu beiden Änderungsprotokollen wurden gleichlautend die folgenden Erklärungen abgegeben:

- Japan
„Unter dem Vorbehalt der bewilligten jährlichen Haushaltsmittel;“
- Kuwait
„Es wird davon ausgegangen, daß der Beitritt zu dem Protokoll zur Änderung der Vereinbarung von 1956 über gemeinsame Finanzierung von Flugsicherungsdiensten in Island, das am 3. November 1982 unterzeichnet wurde, in keiner Weise eine Anerkennung Israels durch Kuwait bedeutet und keine weiteren vertraglichen Beziehungen zwischen diesen beiden Staaten entstehen;“
- Vereinigte Staaten von Amerika
„Vom Zeitpunkt der Unterzeichnung an unter dem Vorbehalt, daß Finanzmittel verfügbar sind.“

Die Änderungsprotokolle wurden nach ihren Artikeln 13 Abs. 2 und 14 Abs. 2 seit dem 1. Januar 1983 vorläufig angewendet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen des Bundesministers des Auswärtigen vom 9. August 1958 (BAnz. Nr. 155 vom 15. August 1958 und BAnz. Nr. 158 vom 20. August 1958).

Bonn, den 4. September 1990

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
Dr. Graumann

**Änderungsprotokoll
zur Vereinbarung von 1956 über gemeinsame Finanzierung
bestimmter Flugnavigationendienste in Grönland und auf den Färöern
beschlossen zu Montreal am 3. November 1982**

**Protocol
for the amendment of the
1956 Agreement on the Joint Financing of Certain
Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands
done at Montreal on 3 November 1982**

(Übersetzung)

The Governments undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Die Unterzeichnerregierungen, die Vertragspartei der am 25. September 1956 in Genf beschlossenen Vereinbarung über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationendienste in Grönland und auf den Färöern (im folgenden als „Vereinbarung“ bezeichnet) sind –

Considering that it is desirable to amend the Agreement,

in der Erwägung, daß eine Änderung der Vereinbarung wünschenswert ist –

Have agreed as follows:

sind wie folgt übereingekommen:

**Chapter I
Amendments to the Agreement**

**Kapitel I
Änderung der Vereinbarung**

Article 1

The title of the Agreement shall be: "Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland".

Artikel 1

Der Titel der Vereinbarung lautet: „Vereinbarung über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationendienste in Grönland“.

Article 2

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

Artikel 2

Artikel V der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Article V

„Artikel V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 663 463 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI."

Die in Übereinstimmung mit den Anhängen II und III zu dieser Vereinbarung errechneten Gesamtkosten der Dienste dürfen den Betrag von 4 663 463 US-Dollar je Kalenderjahr nicht überschreiten. Diese Höchstsumme kann vom Rat entweder mit Zustimmung aller Vertragsregierungen oder aufgrund des Artikels VI heraufgesetzt werden."

Article 3

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Artikel 3

In Artikel VI Absatz 1 wird die Bezugnahme auf Artikel VII Absatz 2 gestrichen und eine Bezugnahme auf Artikel VII Absatz 6 eingefügt.

Article 4

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

Artikel 4

Artikel VII der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Article VII

„Artikel VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each

1. Vorbehaltlich des Artikels V und des Artikels VI Absatz 2 willigen die Vertragsregierungen ein, 95 v. H. der gemäß Artikel VIII festgelegten genehmigten tatsächlichen Kosten der Dienste im Verhältnis zu dem aeronautischen Nutzen zu tragen, den jede Vertragsregierung aus den Diensten zieht. Für jede Vertragsregierung bestimmt sich dieses Verhältnis für jedes Kalenderjahr nach der Anzahl der von ihnen zu leistenden

calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

- a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
 - b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
 - c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:
 - a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
 - b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.
 3. On or before 20 November each year, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Denmark in 1983.
 4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.
 5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Denmark in 1983.
 6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.
 7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.
 8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.
 9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

Luftfahrzeugen in dem betreffenden Jahr auf Strecken zwischen Europa und Nordamerika nördlich des 45. Breitengrades Nord zwischen dem 15. und 50. Längengrad West durchgeführten Überquerungen. Darüber hinaus zählt

- a) eine Überquerung zwischen Grönland und Kanada, Grönland und den Vereinigten Staaten von Amerika, Grönland und Island oder Island und Europa als ein Drittel einer Überquerung;
 - b) eine Überquerung zwischen Grönland und Europa, Island und Kanada oder Island und den Vereinigten Staaten von Amerika als zwei Drittel einer Überquerung und
 - c) eine Überquerung nach oder von Europa oder Island, bei der nicht die Küste Nordamerikas, sondern der 30. Längengrad West nördlich des 45. Breitengrades Nord überflogen wird, als ein Drittel einer Überquerung.
2. Im Sinne des Absatzes 1
 - a) zählt eine Überquerung auch dann, wenn der Abflug- oder Landepunkt nicht in den in jenem Absatz genannten Hoheitsgebieten liegt;
 - b) schließt „Europa“ Island oder die Azoren nicht ein.
 3. Bis zum 20. November eines jeden Jahres setzt der Rat die Vorauszahlungen der Vertragsregierungen für das folgende Jahr fest. Für das Jahr 1983 werden die Umlagen auf der Basis der Anzahl der Überquerungen im Jahr 1981 sowie von 95 v. H. der für 1983 veranschlagten Kosten berechnet. Der auf jede Vertragsregierung umgelegte Betrag wird berichtigt, so daß die Differenz zwischen den als Vorauszahlung für 1981 von ihr an die Organisation gezahlten Beträgen und ihrem Anteil an 95 v. H. der genehmigten tatsächlichen Kosten für 1981, der sich aus den im Jahr 1981 durchgeführten Überquerungen ergibt, berücksichtigt wird. Der berichtigte umgelegte Betrag für jede Vertragsregierung wird um ihren von den im Jahr 1981 von ihr durchgeführten Überquerungen bestimmten Anteil an den geschätzten Einnahmen aus Benutzungsgebühren reduziert, die gemäß Artikel XIV im Jahr 1983 an Dänemark zu überweisen sind.
 4. Das in Absatz 3 festgelegte Verfahren gilt für das Jahr 1984 mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen.
 5. Für 1985 gilt das in Absatz 3 festgelegte Verfahren mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen; außerdem wird der für jede Vertragsregierung umgelegte Betrag weiter berichtigt, so daß die Differenz zwischen ihrem Anteil an den geschätzten Einnahmen aus Benutzungsgebühren für 1983 und ihrem von den von ihr 1983 durchgeführten Überquerungen bestimmten Anteil an den geprüften tatsächlichen Einnahmen aus Benutzungsgebühren, die 1983 an Dänemark überwiesen wurden, berücksichtigt wird.
 6. Das 1985 angewendete Verfahren gilt für die folgenden Jahre jeweils mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen.
 7. Ab 1. Januar 1983 zahlt jede Vertragsregierung am 1. Januar und 1. Juli eines jeden Kalenderjahres an die Organisation in halbjährlichen Teilzahlungen den als Vorauszahlung für das laufende Kalenderjahr auf sie umgelegten und gemäß den Absätzen 3, 4, 5 und 6 berichtigten und reduzierten Betrag.
 8. Bei Beendigung dieser Vereinbarung nimmt der Rat Berichtigungen vor, damit für jeden Zeitraum, für den zum Zeitpunkt der Beendigung der Vereinbarung Zahlungen nicht gemäß den Absätzen 3, 4, 5 und 6 berichtigt sind, Ziel und Zweck dieses Artikels erfüllt werden.
 9. Bis zum 1. Mai eines jeden Jahres liefert jede Vertragsregierung dem Generalsekretär in der von ihm vorgeschriebenen Form volle Einzelheiten über die während des vorausgegangenen Kalenderjahres durchgeführten Überquerungen, auf die dieser Artikel zutrifft.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

Article 5

In Article VIII of the Agreement

- a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in Danish kroner, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement."

- b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council."

Article 6

In Article IX of the Agreement

- a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Denmark in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Denmark shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received."

- b) in paragraph 3 the words "beginning with the statement for the year 1957" shall be deleted.

Article 7

In Article XI of the Agreement

- a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in Danish kroner. Payments may also be made in United States dollars if the regulations of the Government making the payment so require. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in United States dollars shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned."

- b) paragraph 4 shall be deleted.

Article 8

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

10. Die Vertragsregierungen können vereinbaren, daß die in Absatz 9 genannten Einzelheiten dem Generalsekretär in ihrem Auftrag von einer anderen Regierung vorgelegt werden."

Artikel 5

In Artikel VIII der Vereinbarung

- a) wird Absatz 1 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"1. Die Regierung von Dänemark legt dem Generalsekretär bis zum 15. September eines jeden Jahres einen Kostenvoranschlag in Dänischen Kronen über die Dienste für das folgende Kalenderjahr vor. Die Voranschläge werden in Übereinstimmung mit Artikel III und den Anhängen II und III zu dieser Vereinbarung aufgestellt.;"

- b) wird Absatz 4 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"4. Die Aufstellung über tatsächliche Kosten für jedes Jahr bedarf der Genehmigung des Rates."

Artikel 6

In Artikel IX der Vereinbarung

- a) wird Absatz 2 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"2. Nachdem sich der Rat überzeugt hat, daß die von der Regierung von Dänemark gemäß Artikel VIII Absatz 1 vorgelegten Voranschläge in Übereinstimmung mit Artikel III und den Anhängen II und III zu dieser Vereinbarung aufgestellt sind, ermächtigt er den Generalsekretär, für jedes Quartal spätestens am ersten Tag des zweiten Monats in dem betreffenden Quartal Zahlungen an die genannte Regierung zu leisten. Die Zahlungen beruhen auf den genannten Voranschlägen und stellen Vorauszahlungen dar, die – wie in Absatz 3 vorgesehen – der Berichtigung bedürfen. Der Gesamtbetrag dieser Zahlungen für ein Jahr darf die gemäß Artikel V festgesetzte Höchstsumme nicht übersteigen. Ab 1. Januar 1983 betrachtet die Regierung von Dänemark die gesamten Nettoeinnahmen aus Benutzungsgebühren, die von allen Betreibern ziviler Luftfahrzeuge nach einem gemäß Artikel XIV angewandten System erhoben werden, als Teil der Vorauszahlungen für das Jahr, in dem diese Einnahmen entstehen.;"

- b) werden in Absatz 3 die Worte „beginnend mit der Aufstellung für das Jahr 1957“ gestrichen.

Artikel 7

In Artikel XI der Vereinbarung

- a) wird Absatz 2 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"2. Jede Vertragsregierung leistet die Zahlungen an die Organisation gemäß Artikel VII in Dänischen Kronen. Die Zahlungen können auch in US-Dollar erfolgen, wenn dies nach den Bestimmungen der Regierung, welche die Zahlung leistet, erforderlich ist. Das Verfahren für die Festlegung des Wechselkurses bei Zahlungen in US-Dollar wird vom Rat in Absprache mit den betreffenden Regierungen bestimmt.;"

- b) wird Absatz 4 gestrichen.

Artikel 8

In Artikel XIII der Vereinbarung wird Absatz 2 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"2. Vorbehaltlich der Artikel V und VI und im Einvernehmen mit der Regierung von Dänemark kann der Rat zusätzlich zu den in Anhang I zu dieser Vereinbarung aufgeführten Diensten weitere Dienste sowie die entsprechenden neuen Kapitalausgaben in diese Vereinbarung aufnehmen, sofern eine der folgenden Bedingungen erfüllt ist:

- | | |
|--|--|
| <p>a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or</p> <p>b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or</p> <p>c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."</p> | <p>a) Beschränkung des Gesamtbetrags dieser Ausgaben im Jahr auf 3,5 v. H. der gemäß Artikel V genehmigten Höchstkosten;</p> <p>b) Zustimmung aller Vertragsregierungen zu diesen Diensten oder</p> <p>c) Zustimmung von Vertragsregierungen, auf die zusammen mindestens 90 v. H. der gesamten Umlagen gemäß Artikel VII Absätze 3, 4, 5 und 6 entfallen, und Anwendung des Artikels VI auf diese Dienste."</p> |
|--|--|

Article 9

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article XIV

The Government of Denmark shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Denmark pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Denmark shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

Article 10

In Article XXVI of the Agreement

- a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

- "1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.
2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.
3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.
4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment."

- b) paragraph 2 shall be deleted.

- c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

Chapter II Amendment to Annex III

Article 11

A new Section III, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

Artikel 9

Artikel XIV der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel XIV

Die Regierung von Dänemark führt ein Gebührensystem für die Benutzung der Dienste ein, die für alle zivilen Luftfahrzeuge, die Überquerungen gemäß Artikel VII durchführen, bereitgestellt werden. Diese Gebühren werden in Übereinstimmung mit Anhang III zu dieser Vereinbarung berechnet. Die Nettoeinnahmen aus diesen Gebühren werden mit den an die Regierung von Dänemark gemäß dieser Vereinbarung fälligen Zahlungen verrechnet. Von nicht-dänischen Staatsangehörigen erhebt die Regierung von Dänemark außer mit Zustimmung des Rates keine zusätzlichen Gebühren für die Dienste."

Artikel 10

In Artikel XXVI der Vereinbarung

- a) wird Absatz 1 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „1. Eine Änderung dieser Vereinbarung kann von einer Vertragsregierung oder vom Rat vorgeschlagen werden. Der Vorschlag wird dem Generalsekretär schriftlich mitgeteilt, der ihn allen Vertragsregierungen mit der Bitte um förmliche Mitteilung der Zustimmung oder Ablehnung zuleitet.
2. Die Annahme einer Änderung erfordert die Zustimmung von zwei Dritteln aller Vertragsregierungen, auf die zusammen mindestens 90 v. H. der laufenden Umlagen entfallen.
3. Eine solchermaßen gebilligte Änderung tritt für alle Vertragsregierungen am 1. Januar des Jahres in Kraft, das auf das Jahr folgt, in dem die Annahme der Änderung von Vertragsregierungen, auf die zusammen mindestens 98 v. H. der laufenden Umlagen entfallen, beim Generalsekretär förmlich in schriftlicher Form eingegangen ist.
4. Der Generalsekretär übersendet allen Vertragsregierungen beglaubigte Abschriften jeder gebilligten Änderung und notifiziert ihnen alle Annahmen sowie den Tag des Inkrafttretens jeder Änderung.“;

- b) wird Absatz 2 gestrichen;

- c) wird Absatz 3 zu Absatz 5.

Kapitel II Änderung des Anhangs III

Artikel 11

Anhang III zu dieser Vereinbarung wird ein neuer Abschnitt III gemäß Anlage zu diesem Protokoll angefügt.

Chapter III
Final Clauses

Article 12

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 13

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.
2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.
3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 14

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.
2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 10, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 15

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.
2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.
3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.
4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 16

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) all signatures of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 14.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

Done at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Kapitel III
Schlußklauseln

Artikel 12

Die Vereinbarung und dieses Protokoll sind als eine Übereinkunft zu verstehen, auszulegen und anzuwenden.

Artikel 13

1. Dieses Protokoll liegt bis zum 15. November 1982 am Sitz der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation für die Regierungen, die Vertragspartei der Vereinbarung sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet), zur Unterzeichnung auf. Danach liegt es für jede dieser Regierungen zum Beitritt auf.
2. Dieses Protokoll bedarf der Annahme durch die Unterzeichnerregierungen.
3. Die Annahme- oder Beitrittsurkunden werden so bald wie möglich beim Generalsekretär hinterlegt.

Artikel 14

1. Dieses Protokoll tritt am sechzigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung von Annahme- oder Beitrittsurkunden durch alle Vertragsparteien in Kraft.
2. Unbeschadet des Absatzes 1 wird dieses Protokoll, mit Ausnahme des Artikels 10, vom 1. Januar 1983 an vorläufig angewendet.

Artikel 15

1. Dieses Protokoll liegt auch für jede Regierung, die nicht Vertragspartei ist, zum Beitritt auf.
2. Dieser Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär.
3. Erfolgt die Hinterlegung der Beitrittsurkunde vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls, so wendet die Regierung, welche die Urkunde hinterlegt, dieses Protokoll vom 1. Januar des Jahres, das auf das Jahr der Hinterlegung der Urkunde folgt, vorläufig an. Wird die Urkunde nach Inkrafttreten dieses Protokolls hinterlegt, so wird sie am 1. Januar des Jahres, das auf das Jahr der Hinterlegung der Urkunde folgt, wirksam.
4. Dieser Beitritt wird als Beitritt zu der durch dieses Protokoll geänderten Vereinbarung betrachtet.

Artikel 16

Der Generalsekretär übersendet allen Unterzeichner- und beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften dieses Protokolls und notifiziert ihnen

- a) alle Unterzeichnungen dieses Protokolls;
- b) die Hinterlegung jeder Annahme- oder Beitrittsurkunde und
- c) den Tag des Inkrafttretens des Protokolls gemäß Artikel 14.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll im Namen ihrer Regierungen unterschrieben.

Geschehen zu Montreal am 3. November 1982 in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt wird.

Appendix

New Section III of Annex III to the Agreement.

"Section III

User charges

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in Danish kroner, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest Danish krone.
2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.
3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).
4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 less the over-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 less the over-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.
5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to Danish kroner at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.
6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:
 - a) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
 - b) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM);
 - c) 90 per cent of the non-directional beacon (NDB) at Prins Christian Sund."

Anlage

Neuer Abschnitt III des Anhangs III zur Vereinbarung:

„Abschnitt III

Benutzungsgebühren

1. Bis zum 20. November 1982 legt der Rat gemäß Artikel XIV dieser Vereinbarung eine einzige Benutzungsgebühr je Überquerung durch Zivilluftfahrzeuge für das Kalenderjahr 1983 für die gemeinsam finanzierten Dienste fest. Die Gebühr wird berechnet durch Dividieren von 95 v. H. der genehmigten veranschlagten Kosten in Dänischen Kronen, die auf die Zivilluftfahrt für 1983 umlegbar sind (s. Absatz 6), zu- oder abzüglich einer Berichtigung für Minder- bzw. Mehrbeträge im Jahr 1981 (berechnet in Übereinstimmung mit den Absätzen 3, 4 und 5), durch die gesamte Anzahl der Überquerungen im Jahr 1981, auf- oder abgerundet auf die nächste Dänische Krone.
2. Absatz 1 regelt mit entsprechender Änderung der angegebenen Jahre die Berechnung der Benutzungsgebühr je Überquerung durch zivile Luftfahrzeuge für das Kalenderjahr 1984 und die folgenden Jahre.
3. Bei dem in Absatz 1 genannten Mehr- oder Minderbetrag handelt es sich um die Differenz zwischen dem Betrag, der jedes Jahr einzuziehen ist (Absatz 4), und den Gesamtbeträgen, die den Nutzern in dem entsprechenden Jahr in Rechnung gestellt werden (Absatz 5).
4. Der (für die Berechnung der Benutzungsgebühr für 1983) im Jahr 1981 einzuziehende Betrag beträgt 80 v. H. von 95 v. H. der auf die Zivilluftfahrt 1981 umlegbaren genehmigten Kosten, abzüglich des Mehrbetrags im Jahr 1979. 1982 beträgt er 95 v. H. der genehmigten Kosten, die auf die Zivilluftfahrt im Jahr 1982 umlegbar sind, abzüglich des Mehrbetrags im Jahr 1980. Für 1983 und die folgenden Jahre wird der einzuziehende Betrag 95 v. H. der in diesem Jahr auf die Zivilluftfahrt umlegbaren genehmigten Kosten darstellen, abzüglich oder zuzüglich des zwei Jahre zuvor entstandenen Mehr- bzw. Minderbetrags.
5. Bei der Berechnung der Benutzungsgebühr für 1983 werden die den Nutzern 1981 in Rechnung gestellten Beträge (die für die Festlegung des Mehr- oder Minderbetrags für 1981 benötigt werden) errechnet, indem der Anteil der Benutzungsgebühr im Jahr 1981 in Pfund Sterling, der unter diese Vereinbarung fällt, mit der Anzahl der 1981 durchgeführten Überquerungen multipliziert und unter Zugrundelegung der für 1981 festgelegten Wechselkurse in Dänische Kronen umgewandelt wird. In den folgenden Jahren werden die den Nutzern in Rechnung gestellten Beträge ebenso mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen errechnet.
6. Für die Berechnung der Benutzungsgebühren werden folgende Prozentsätze der gemeinsam finanzierten Kosten (d. h. 95 v. H. der Gesamtkosten) auf die internationale Zivilluftfahrt umgelegt:
 - a) 30 v. H. des Wetterdienstes (synoptische Boden- und Höhenbeobachtungen) und des dazugehörigen Wetterfernmeldedienstes;
 - b) 100 v. H. der Flugfunk- und Kabeldienste (außer MET/COM);
 - c) 90 v. H. des ungerichteten Funkfeuers (NDB) im Prins Christian Sund."

**Änderungsprotokoll
zur Vereinbarung von 1956 über gemeinsame Finanzierung
bestimmter Flugnavigationendienste in Island
beschlossen zu Montreal am 3. November 1982**

**Protocol
for the amendment of the
1956 Agreement on the Joint Financing of Certain
Air Navigation Services in Iceland
done at Montreal on 3 November 1982**

(Übersetzung)

The Governments undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Die Unterzeichnerregierungen, die Vertragspartei der am 25. September 1956 in Genf beschlossenen Vereinbarung über gemeinsame Finanzierung bestimmter Flugnavigationendienste in Island (im folgenden als „Vereinbarung“ bezeichnet) sind –

Considering that it is desirable to amend the Agreement,

in der Erwägung, daß eine Änderung der Vereinbarung wünschenswert ist –

Have agreed as follows:

sind wie folgt übereingekommen:

**Chapter I
Amendments to the Agreement**

**Kapitel I
Änderung der Vereinbarung**

Article 1

Artikel 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

Artikel V der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Article V

„Artikel V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI."

Die in Übereinstimmung mit den Anhängen II und III zu dieser Vereinbarung errechneten Gesamtkosten der Dienste dürfen den Betrag von 4 321 166 US-Dollar je Kalenderjahr nicht überschreiten. Diese Höchstsumme kann vom Rat entweder mit Zustimmung aller Vertragsregierungen oder aufgrund des Artikels VI heraufgesetzt werden."

Article 2

Artikel 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

In Artikel VI Absatz 1 wird die Bezugnahme auf Artikel VII Absatz 2 gestrichen und eine Bezugnahme auf Artikel VII Absatz 6 eingefügt.

Article 3

Artikel 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

Artikel VII der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Article VII

„Artikel VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

1. Vorbehaltlich des Artikels V und des Artikels VI Absatz 2 willigen die Vertragsparteien ein, 95 v. H. der gemäß Artikel VIII festgelegten genehmigten tatsächlichen Kosten der Dienste im Verhältnis zu dem aeronautischen Nutzen zu tragen, den jede Vertragsregierung aus den Diensten zieht. Für jede Vertragsregierung bestimmt sich dieses Verhältnis für jedes Kalenderjahr nach der Anzahl der von ihren zivilen Luftfahrzeugen in dem betreffenden Jahr auf Strecken zwischen Europa und Nordamerika nördlich des 45. Breitengrades Nord zwischen dem 15. und 50. Längengrad West durchgeführten Überquerungen. Darüber hinaus zählt

- a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
- b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
- c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:
- a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
- b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.
3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.
4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.
5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.
6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.
7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.
8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.
9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.
10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."
- a) eine Überquerung zwischen Grönland und Kanada, Grönland und den Vereinigten Staaten von Amerika, Grönland und Island oder Island und Europa als ein Drittel einer Überquerung;
- b) eine Überquerung zwischen Grönland und Europa, Island und Kanada oder Island und den Vereinigten Staaten von Amerika als zwei Drittel einer Überquerung und
- c) eine Überquerung nach oder von Europa oder Island, bei der nicht die Küste Nordamerikas, sondern der 30. Längengrad West nördlich des 45. Breitengrades Nord überflogen wird, als ein Drittel einer Überquerung.
2. Im Sinne des Absatzes 1
- a) zählt eine Überquerung auch dann, wenn der Abflug- oder Landepunkt nicht in den in jenem Absatz genannten Hoheitsgebieten liegt;
- b) schließt „Europa“ Island oder die Azoren nicht ein.
3. Bis zum 20. November eines jeden Jahres setzt der Rat die Vorauszahlungen der Vertragsregierungen für das folgende Jahr fest. Für das Jahr 1983 werden die Umlagen auf der Basis der Anzahl der Überquerungen im Jahr 1981 sowie von 95 v. H. der für 1983 veranschlagten Kosten berechnet. Der auf jede Vertragsregierung umgelegte Betrag wird berichtigt, so daß die Differenz zwischen den als Vorauszahlung für 1981 von ihr an die Organisation gezahlten Beträgen und ihrem Anteil an 95 v. H. der genehmigten tatsächlichen Kosten für 1981, der sich aus den im Jahr 1981 durchgeführten Überquerungen ergibt, berücksichtigt wird. Der berichtigte umgelegte Betrag für jede Vertragsregierung wird um ihren von den im Jahr 1981 von ihr durchgeführten Überquerungen bestimmten Anteil an den geschätzten Einnahmen aus Benutzungsgebühren reduziert, die gemäß Artikel XIV im Jahr 1983 an Island zu überweisen sind.
4. Das in Absatz 3 festgelegte Verfahren gilt für das Jahr 1984 mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen.
5. Für 1985 gilt das in Absatz 3 festgelegte Verfahren mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen; außerdem wird der für jede Vertragsregierung umgelegte Betrag weiter berichtigt, so daß die Differenz zwischen ihrem Anteil an den geschätzten Einnahmen aus Benutzungsgebühren für 1983 und ihrem von den von ihr 1983 durchgeführten Überquerungen bestimmten Anteil an den geprüften tatsächlichen Einnahmen aus Benutzungsgebühren, die 1983 an Island überwiesen wurden, berücksichtigt wird.
6. Das 1985 angewendete Verfahren gilt für die folgenden Jahre jeweils mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen.
7. Ab 1. Januar 1983 zahlt jede Vertragsregierung am 1. Januar und 1. Juli eines jeden Kalenderjahres an die Organisation in halbjährlichen Teilzahlungen den als Vorauszahlung für das laufende Kalenderjahr auf sie umgelegten und gemäß den Absätzen 3, 4, 5 und 6 berichtigten und reduzierten Betrag.
8. Bei Beendigung dieser Vereinbarung nimmt der Rat Berichtigungen vor, damit für jeden Zeitraum, für den zum Zeitpunkt der Beendigung der Vereinbarung Zahlungen nicht gemäß den Absätzen 3, 4, 5 und 6 berichtigt sind, Ziel und Zweck dieses Artikels erfüllt werden.
9. Bis zum 1. Mai eines jeden Jahres liefert jede Vertragsregierung dem Generalsekretär in der von ihm vorgeschriebenen Form volle Einzelheiten über die während des vorausgegangenen Kalenderjahres durchgeführten Überquerungen, auf die dieser Artikel zutrifft.
10. Die Vertragsregierungen können vereinbaren, daß die in Absatz 9 genannten Einzelheiten dem Generalsekretär in ihrem Auftrag von einer anderen Regierung vorgelegt werden."

Article 4

In Article VIII of the Agreement

- a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.”

- b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

“4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.”

Article 5

In Article IX of the Agreement

- a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.”

- b) in paragraph 3 the words “beginning with the statement for the year 1957” shall be deleted.

Article 6

In Article XI of the Agreement

- a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars.”

- b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.”

- c) paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in

Artikel 4

In Artikel VIII der Vereinbarung

- a) wird Absatz 1 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„1. Die Regierung von Island legt dem Generalsekretär bis zum 15. September eines jeden Jahres einen Kostenvorschlag in US-Dollar über die Dienste für das folgende Kalenderjahr vor. Die Vorschläge werden in Übereinstimmung mit Artikel III und den Anhängen II und III zu dieser Vereinbarung aufgestellt.“;

- b) wird Absatz 4 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„4. Die Aufstellung über tatsächliche Kosten für jedes Jahr bedarf der Genehmigung des Rates.“

Artikel 5

In Artikel IX der Vereinbarung

- a) wird Absatz 2 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. Nachdem sich der Rat überzeugt hat, daß die von der Regierung von Island gemäß Artikel VIII Absatz 1 vorgelegten Vorschläge in Übereinstimmung mit Artikel III und den Anhängen II und III zu dieser Vereinbarung aufgestellt sind, ermächtigt er den Generalsekretär, für jedes Quartal spätestens am ersten Tag des zweiten Monats in dem betreffenden Quartal Zahlungen an die genannte Regierung zu leisten. Die Zahlungen beruhen auf den genannten Vorschlägen und stellen Vorauszahlungen dar, die – wie in Absatz 3 vorgesehen – der Berichtigung bedürfen. Der Gesamtbetrag dieser Zahlungen für ein Jahr darf die gemäß Artikel V festgesetzte Höchstsumme nicht übersteigen. Ab 1. Januar 1983 betrachtet die Regierung von Island die gesamten Nettoeinnahmen aus Benutzungsgebühren, die von allen Betreibern ziviler Luftfahrzeuge nach einem gemäß Artikel XIV angewandten System erhoben werden, als Teil der Vorauszahlungen für das Jahr, in dem diese Einnahmen entstehen.“;

- b) werden in Absatz 3 die Worte „beginnend mit der Aufstellung für das Jahr 1957“ gestrichen.

Artikel 6

In Artikel XI der Vereinbarung

- a) wird Absatz 1 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„1. Die jährlichen Umlagen der Vertragsregierungen werden in US-Dollar aufgeführt.“;

- b) wird Absatz 2 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. Jede Vertragsregierung leistet die Zahlungen an die Organisation gemäß Artikel VII in US-Dollar oder in Pfund Sterling oder – vorbehaltlich der Zustimmung der Regierung von Island – in Isländischen Kronen. Das Verfahren für die Festlegung des Wechselkurses bei Zahlungen in Pfund Sterling oder in Isländischen Kronen wird vom Rat in Absprache mit den betreffenden Regierungen bestimmt.“;

- c) wird Absatz 4 gestrichen.

Artikel 7

In Artikel XIII der Vereinbarung wird Absatz 2 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. Vorbehaltlich der Artikel V und VI und im Einvernehmen mit der Regierung von Island kann der Rat zusätzlich zu den in Anhang I zu dieser Vereinbarung aufgeführten Diensten weitere

Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or
- b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or
- c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."

Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

Article 9

In Article XXVI of the Agreement

- a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

- "1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.
2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.
3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.
4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment."

- b) paragraph 2 shall be deleted.
- c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

Chapter II Amendment to Annex III

Article 10

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

Dienste sowie die entsprechenden neuen Kapitalausgaben in diese Vereinbarung aufnehmen, sofern eine der folgenden Bedingungen erfüllt ist:

- a) Beschränkung des Gesamtbetrags dieser Ausgaben im Jahr auf 3,5 v. H. der gemäß Artikel V genehmigten Höchstkosten;
- b) Zustimmung aller Vertragsregierungen zu diesen Diensten oder
- c) Zustimmung von Vertragsregierungen, auf die zusammen mindestens 90 v. H. der gesamten Umlagen gemäß Artikel VII Absätze 3, 4, 5 und 6 entfallen, und Anwendung des Artikels VI auf diese Dienste."

Artikel 8

Artikel XIV der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel XIV

Die Regierung von Island führt ein Gebührensystem für die Benutzung der Dienste ein, die für alle zivilen Luftfahrzeuge, die Überquerungen gemäß Artikel VII durchführen, bereitgestellt werden. Diese Gebühren werden in Übereinstimmung mit Anhang III zu dieser Vereinbarung berechnet. Die Nettoeinnahmen aus diesen Gebühren werden mit den an die Regierung von Island gemäß dieser Vereinbarung fälligen Zahlungen verrechnet. Von nicht-isländischen Staatsangehörigen erhebt die Regierung von Island außer mit Zustimmung des Rates keine zusätzlichen Gebühren für die Dienste."

Artikel 9

In Artikel XXVI der Vereinbarung

- a) wird Absatz 1 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „1. Eine Änderung dieser Vereinbarung kann von einer Vertragsregierung oder vom Rat vorgeschlagen werden. Der Vorschlag wird dem Generalsekretär schriftlich mitgeteilt, der ihn allen Vertragsregierungen mit der Bitte um förmliche Mitteilung der Zustimmung oder Ablehnung zuleitet.
2. Die Annahme einer Änderung erfordert die Zustimmung von zwei Dritteln aller Vertragsregierungen, auf die zusammen mindestens 90 v. H. der laufenden Umlagen entfallen.
3. Eine solchermaßen gebilligte Änderung tritt für alle Vertragsregierungen am 1. Januar des Jahres in Kraft, das auf das Jahr folgt, in dem die Annahme der Änderung von Vertragsregierungen, auf die zusammen mindestens 98 v. H. der laufenden Umlagen entfallen, beim Generalsekretär förmlich in schriftlicher Form eingegangen ist.
4. Der Generalsekretär übersendet allen Vertragsregierungen beglaubigte Abschriften jeder gebilligten Änderung und notifiziert ihnen alle Annahmen sowie den Tag des Inkrafttretens jeder Änderung.“;

- b) wird Absatz 2 gestrichen;
- c) wird Absatz 3 zu Absatz 5.

Kapitel II Änderung des Anhangs III

Artikel 10

Anhang III zu dieser Vereinbarung werden die neuen Abschnitte III und IV gemäß Anlage zu diesem Protokoll angefügt.

Chapter III
Final Clauses

Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.
2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.
3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.
2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.
2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.
3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.
4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) all signatures of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

Done at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Kapitel III
Schlußklauseln

Artikel 11

Die Vereinbarung und dieses Protokoll sind als eine Übereinkunft zu verstehen, auszulegen und anzuwenden.

Artikel 12

1. Dieses Protokoll liegt bis zum 15. November 1982 am Sitz der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation für die Regierungen, die Vertragspartei der Vereinbarung sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet), zur Unterzeichnung auf. Danach liegt es für jede dieser Regierungen zum Beitritt auf.
2. Dieses Protokoll bedarf der Annahme durch die Unterzeichnerregierungen.
3. Die Annahme- oder Beitrittsurkunden werden so bald wie möglich beim Generalsekretär hinterlegt.

Artikel 13

1. Dieses Protokoll tritt am sechzigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung von Annahme- oder Beitrittsurkunden durch alle Vertragsparteien in Kraft.
2. Unbeschadet des Absatzes 1 wird dieses Protokoll, mit Ausnahme des Artikels 9, vom 1. Januar 1983 an vorläufig angewendet.

Artikel 14

1. Dieses Protokoll liegt auch für jede Regierung, die nicht Vertragspartei ist, zum Beitritt auf.
2. Dieser Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär.
3. Erfolgt die Hinterlegung der Beitrittsurkunde vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls, so wendet die Regierung, welche die Urkunde hinterlegt, dieses Protokoll vom 1. Januar des Jahres, das auf das Jahr der Hinterlegung der Urkunde folgt, vorläufig an. Wird die Urkunde nach Inkrafttreten dieses Protokolls hinterlegt, so wird sie am 1. Januar des Jahres, das auf das Jahr der Hinterlegung der Urkunde folgt, wirksam.
4. Dieser Beitritt wird als Beitritt zu der durch dieses Protokoll geänderten Vereinbarung betrachtet.

Artikel 15

Der Generalsekretär übersendet allen Unterzeichner- und beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften dieses Protokolls und notifiziert ihnen

- a) alle Unterzeichnungen dieses Protokolls;
- b) die Hinterlegung jeder Annahme- oder Beitrittsurkunde und
- c) den Tag des Inkrafttretens des Protokolls gemäß Artikel 13.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll im Namen ihrer Regierungen unterschrieben.

Geschehen zu Montreal am 3. November 1982 in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt wird.

Appendix

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

"Section III**User charges**

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.
2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.
3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).
4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.
5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.
6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:
 - a) 100 per cent of Air Traffic Services;
 - b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
 - c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
 - d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

Section IV**Actual cost reports**

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in

Anlage

Neue Abschnitte III und IV des Anhangs III zur Vereinbarung:

„Abschnitt III**Benutzungsgebühren**

1. Bis zum 20. November 1982 legt der Rat gemäß Artikel XIV dieser Vereinbarung eine einzige Benutzungsgebühr je Überquerung durch Zivilluftfahrzeuge für das Kalenderjahr 1983 für die gemeinsam finanzierten Dienste fest. Die Gebühr wird berechnet durch Dividieren von 95 v. H. der genehmigten veranschlagten Kosten in US-Dollar, die auf die Zivilluftfahrt für 1983 umlegbar sind (s. Absatz 6), zu- oder abzüglich einer Berichtigung für Minder- bzw. Mehrbeträge im Jahr 1981 (berechnet in Übereinstimmung mit den Absätzen 3, 4 und 5) durch die gesamte Anzahl der Überquerungen im Jahr 1981, auf- oder abgerundet auf den nächsten US-Dollarbetrag.
2. Absatz 1 regelt mit entsprechender Änderung der angegebenen Jahre die Berechnung der Benutzungsgebühr je Überquerung durch zivile Luftfahrzeuge für das Kalenderjahr 1984 und die folgenden Jahre.
3. Bei dem in Absatz 1 genannten Mehr- oder Minderbetrag handelt es sich um die Differenz zwischen dem Betrag, der jedes Jahr einzuziehen ist (Absatz 4), und den Gesamtbeträgen, die den Nutzern in dem entsprechenden Jahr in Rechnung gestellt werden (Absatz 5).
4. Der (für die Berechnung der Benutzungsgebühr für 1983) im Jahr 1981 einzuziehende Betrag beträgt 80 v. H. von 95 v. H. der auf die Zivilluftfahrt 1981 umlegbaren genehmigten Kosten, zuzüglich des Minderbetrags im Jahr 1979. 1982 beträgt er 95 v. H. der genehmigten Kosten, die auf die Zivilluftfahrt im Jahr 1982 umlegbar sind, zuzüglich des Minderbetrags im Jahr 1980. Für 1983 und die folgenden Jahre wird der einzuziehende Betrag von 95 v. H. der in diesem Jahr auf die Zivilluftfahrt umlegbaren genehmigten Kosten darstellen, abzüglich oder zuzüglich des zwei Jahre zuvor entstandenen Mehr- bzw. Minderbetrags.
5. Bei der Berechnung der Benutzungsgebühr für 1983 werden die den Nutzern 1981 in Rechnung gestellten Beträge (die für die Festlegung des Mehr- oder Minderbetrags für 1981 benötigt werden) errechnet, indem der Anteil der Benutzungsgebühr im Jahr 1981 in Pfund Sterling, der unter diese Vereinbarung fällt, mit der Anzahl der 1981 durchgeführten Überquerungen multipliziert und unter Zugrundelegung der für 1981 festgelegten Wechselkurse in US-Dollar umgewandelt wird. In den folgenden Jahren werden die den Nutzern in Rechnung gestellten Beträge ebenso mit entsprechender Änderung der Jahreszahlen errechnet.
6. Für die Berechnung der Benutzungsgebühren werden folgende Prozentsätze der gemeinsam finanzierten Kosten (d. h. 95 v. H. der Gesamtkosten) auf die internationale Zivilluftfahrt umgelegt:
 - a) 100 v. H. des Flugsicherungsdienstes;
 - b) 30 v. H. des Wetterdienstes (synoptische Boden- und Höhenbeobachtungen) und des dazugehörigen Wetterfermeldedienstes;
 - c) 100 v. H. der internationalen Luftfahrtaufgaben des Wetterdienstes in Reykjavik;
 - d) 100 v. H. der Flugfunk- und Kabeldienste (außer MET/COM).

Abschnitt IV**Berichte über tatsächliche Kosten**

Die in Artikel VIII Absatz 2 dieser Vereinbarung genannte Aufstellung über die tatsächlichen Kosten der Dienste wird in US-

United States dollars. For this purpose, actual kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

Dollar vorgelegt. Hierfür werden die tatsächlichen Ausgaben in Kronen in jedem Kalendermonat zu dem von der Zentralbank Islands für den ersten Tag des jeweiligen Monats angegebenen amtlichen Mittelekurs in US-Dollar umgerechnet. Diese Umrechnungen werden in die in Artikel VIII Absatz 2 genannte Rechnungsprüfung einbezogen."

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See**

Vom 26. November 1990

Das Internationale Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141; 1983 II S. 784; 1985 II S. 794; 1986 S. 734) ist nach seinem Artikel X Buchstabe b für

Marokko am 28. September 1990
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. Juli 1990 (BGBl. II S. 782).

Bonn, den 26. November 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Gründung des Gemeinsamen Fonds für Rohstoffe**

Vom 3. Dezember 1990

Das Übereinkommen vom 27. Juni 1980 zur Gründung des Gemeinsamen Fonds für Rohstoffe (BGBl. 1985 II S. 714) ist nach seinem Artikel 57 Abs. 2 für

Mauretanien

am 28. August 1990

Türkei

am 29. August 1990

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Oktober 1990 (BGBl. II S. 1353).

Bonn, den 3. Dezember 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-ungarischen Abkommens
über die Binnenschifffahrt**

Vom 5. Dezember 1990

Nach Artikel 7 Abs. 2 des Gesetzes vom 14. Dezember 1989 zu dem Abkommen vom 15. Januar 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Binnenschifffahrt (BGBl. 1989 II S. 1026) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 18 Abs. 2

am 31. Januar 1990

in Kraft getreten ist.

Bonn, den 5. Dezember 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Haager Übereinkommens
über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung**

Vom 11. Dezember 1990

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 5. April 1990 zu dem Haager Übereinkommen vom 25. Oktober 1980 über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung und zu dem Europäischen Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgeverhältnisses (BGBl. 1990 II S. 206) wird bekanntgemacht, daß das Haager Übereinkommen vom 25. Oktober 1980 über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung nach seinem Artikel 43 Abs. 2 für

Deutschland

am 1. Dezember 1990

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde ist am 27. September 1990 beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande hinterlegt worden.

Deutschland hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärungen abgegeben und den nachstehenden Vorbehalt gemacht:

„Gemäß Artikel 6 Abs. 1 erklärt die Bundesrepublik Deutschland, daß Der Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof
– zentrale Behörde nach dem Sorgerechtsübereinkommens-Ausführungsgesetz –
Neuenburger Straße 15,
1000 Berlin 61

Postanschrift:

Postfach 11 06 29,
D-1000 Berlin 11

die Aufgaben der zentralen Behörde wahrnimmt.

Die Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß Ersuchen aus anderen Vertragsstaaten gemäß Artikel 24 Abs. 1 regelmäßig von einer deutschen Übersetzung begleitet sein werden.

Die Bundesrepublik Deutschland bringt ferner gemäß Artikel 42 Abs. 1 Satz 1 folgenden Vorbehalt an:

Sie erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 26 Abs. 3, daß sie nur insoweit gebunden ist, die sich aus der Beordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten im Sinn des Artikels 26 Abs. 2 zu übernehmen, als diese Kosten durch ihre Vorschriften über die Prozeßkosten- und Beratungshilfe gedeckt sind.

Die Bundesrepublik Deutschland nimmt gemäß Artikel 38 Abs. 4 den Beitritt der Republik Ungarn sowie den Beitritt Belizes an.“

Das Übereinkommen ist nach seinem Artikel 43 ferner in Kraft getreten für:

Australien

am 1. Januar 1987

mit folgender Maßgabe:

(Übersetzung)

1. "The Government of Australia declared in accordance with Article 40 that the Convention extends to the legal system applicable only in the Australian States and mainland Territories."

„Die Regierung von Australien erklärte in Übereinstimmung mit Artikel 40, daß sich das Übereinkommen nur auf das Rechtssystem erstreckt, das in den australischen Staaten und Festlandsgebieten Anwendung findet.“

2. Nach Artikel 6 sind folgende Behörden als zentrale Behörden bestimmt worden (hierbei soll der nachfolgende Ratschlag unter Nr. 3 beachtet werden):

(Übersetzung)

„A. Commonwealth Central Authority
The Secretary,
Attorney-General's Department,
National Circuit,
Barton A.C.T. 2600.

„A. Zentrale Behörde des Bundes
The Secretary,
Attorney-General's Department,
National Circuit,
Barton A.C.T. 2600.

B. State Central Authorities

- (i) Director,
Department of Children's Services,
Queensland.
- (ii) Secretary,
Department of Community Development,
Northern Territory.
- (iii) Director-General,
Department of Community Services,
Victoria.
- (iv) Director-General,
Department of Youth and Community Services,
New South Wales.
- (v) Director for Community Welfare,
Department for Community Welfare,
Tasmania.
- (vi) Commissioner,
Western Australian Police Department,
Western Australia.
- (vii) Commissioner,
South Australian Police Department,
South Australia.
- (viii) Director of Welfare,
Department of Territories,
Australian Capital Territory."

B. Zentrale Behörden der Staaten

- (i) Director,
Department of Children's Services,
Queensland.
- (ii) Secretary,
Department of Community Development,
Northern Territory.
- (iii) Director-General,
Department of Community Services,
Victoria.
- (iv) Director-General,
Department of Youth and Community Services,
New South Wales.
- (v) Director for Community Welfare,
Department for Community Welfare,
Tasmania.
- (vi) Commissioner,
Western Australian Police Department,
Western Australia.
- (vii) Commissioner,
South Australian Police Department,
South Australia.
- (viii) Director of Welfare,
Department of Territories,
Australian Capital Territory."

(Übersetzung)

3 "Australia furthermore advised that applications should be forwarded to the Commonwealth Central Authority for initial processing."

„Australien teilte ferner mit, daß Anträge für eine erste Bearbeitung an die Behörde des Bundes gerichtet werden sollten.“

Frankreich

am 1. Dezember 1983

nach Maßgabe der folgenden, von der französischen Regierung bei Hinterlegung der Genehmigungsurkunde abgegebenen Erklärungen und gemachten Vorbehalte:

(Übersetzung)

- «) Conformément aux dispositions de l'article 6, le Ministère de la Justice, représenté par le bureau de l'Entraide Judiciaire Internationale à la Direction des Affaires Civiles et du Sceau, est désigné comme autorité centrale.
- 2) Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 24, alinéa 2, il ne donnera suite qu'aux demandes rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction en langue française et exigera la traduction en langue française de toute communication ou document adressé à son autorité centrale.
- 3) Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, il déclare qu'il ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces

- „1) Nach Artikel 6 wird das Ministère de la Justice (Ministerium der Justiz), vertreten durch das Bureau de l'Entraide Judiciaire Internationale (Referat Internationale Rechtshilfe) in der Direction des Affaires Civiles et du Sceau (Abteilung Zivilsachen und Siegel) als zentrale Behörde bestimmt.
- 2) Im Einklang mit Artikel 42 und in Anwendung des Artikels 24 Absatz 2 wird [die französische Regierung] nur Anträge bearbeiten, die in französischer Sprache abgefaßt oder von einer Übersetzung in die französische Sprache begleitet sind, und die Übersetzung aller an ihre zentrale Behörde gerichteten Mitteilungen oder Schriftstücke in die französische Sprache verlangen.
- 3) Im Einklang mit Artikel 42 und in Anwendung des Artikels 26 Absatz 3 erklärt [die französische Regierung], daß sie die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen

frais sont couverts par le système français d'aide judiciaire.

wird, als diese Kosten durch das französische System der Prozeßkostenhilfe gedeckt sind.

- 4) Conformément aux dispositions de l'article 39, il déclare que la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République Française».

- 4) Nach Artikel 39 erklärt [die französische Regierung], daß das Übereinkommen auf das gesamte Hoheitsgebiet der Französischen Republik Anwendung findet.“

Kanada

am 1. Dezember 1983

nach Maßgabe der

1. bei Inkrafttreten des Übereinkommens für Kanada am 1. Dezember 1983 maßgebend gewesenen folgenden Erklärungen und Vorbehalte, die bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegeben bzw. gemacht worden sind:

(Übersetzung)

„Extension of the Convention

„Erstreckung des Übereinkommens

1. In accordance with the provisions of Article 40, the Government of Canada declares that the Convention shall extend to the Provinces of Ontario, New Brunswick, British Columbia and Manitoba.

1. Nach Artikel 40 erklärt die Regierung von Kanada, daß sich das Übereinkommen auf die Provinzen Ontario, Neubraunschweig, Britisch-Kolumbien und Manitoba erstreckt.

Central Authorities

Zentrale Behörden

2. In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Minister of Justice and Attorney General of Canada, as represented by the Domestic Legal Services in the Department of External Affairs, is designated as the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within Canada.

2. Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Minister of Justice and Attorney General of Canada (Justizminister und Generalstaatsanwalt von Kanada), vertreten durch die Domestic Legal Services im Außenministerium, als zentrale Behörde bestimmt, an welche die Anträge zur Übermittlung an die zuständige zentrale Behörde in Kanada gerichtet werden können.

3. In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Ministry of the Attorney General of Ontario is designated as the Central Authority for the Province of Ontario.

3. Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of Ontario (Generalstaatsanwalt von Ontario) als zentrale Behörde für die Provinz Ontario bestimmt.

4. In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of New Brunswick is designated as the Central Authority for the Province of New Brunswick.

4. Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of New Brunswick (Generalstaatsanwalt von Neubraunschweig) als zentrale Behörde für die Provinz Neubraunschweig bestimmt.

5. In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of British Columbia is designated as the Central Authority for the Province of British Columbia.

5. Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of British Columbia (Generalstaatsanwalt von Britisch-Kolumbien) als zentrale Behörde für die Provinz Britisch-Kolumbien bestimmt.

6. In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of Manitoba is designated as the Central Authority for the Province of Manitoba.

6. Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of Manitoba (Generalstaatsanwalt von Manitoba) als zentrale Behörde für die Provinz Manitoba bestimmt.

Reservations

Vorbehalte

7. In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Provinces of Ontario, New Brunswick and British Columbia, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province concerned.

7. In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Provinzen Ontario, Neubraunschweig und Britisch-Kolumbien gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der betreffenden Provinz gedeckt sind.

Other declarations and reservations

8. The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units."

- II. anlässlich der am 27. Februar 1984 notifizierten und am 1. Mai 1984 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Provinz Neuschottland (Province of Nova Scotia) abgegebenen Erklärung sowie des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

"Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of Nova Scotia is designated as the Central Authority for the Province of Nova Scotia.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Nova Scotia, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Nova Scotia."

Sonstige Erklärungen und Vorbehalte

8. Die Regierung von Kanada erklärt ferner, daß sie jederzeit sonstige Erklärungen oder Vorbehalte nach den Artikeln 6, 40 und 42 des Übereinkommens in bezug auf andere Gebietseinheiten vorlegen kann."

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of Nova Scotia (Generalstaatsanwalt von Neuschottland) als zentrale Behörde für die Provinz Neuschottland bestimmt.

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Provinz Neuschottland gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Provinz Neuschottland gedeckt sind."

- III. anlässlich der am 6. Juli 1984 notifizierten und am 1. Oktober 1984 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Provinz Neufundland (Province of Newfoundland) abgegebenen Erklärung sowie des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

"Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of Newfoundland is designated as the Central Authority for the Province of Newfoundland.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Newfoundland, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Newfoundland."

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of Newfoundland (Generalstaatsanwalt von Neufundland) als zentrale Behörde für die Provinz Neufundland bestimmt.

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Provinz Neufundland gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Provinz Neufundland gedeckt sind."

- IV. anlässlich der am 11. Oktober 1984 notifizierten und am 1. Januar 1985 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Provinz Quebec (la province de Québec) abgegebenen Erklärung und gemachten Vorbehalte, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

«L'Autorité centrale

Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Ministère de la Justice du Québec est désigné comme l'Autorité centrale pour la province de Québec.

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird das Ministère de la Justice du Québec (Ministerium der Justiz von Quebec) als zentrale Behörde für die Provinz Quebec bestimmt.

Réserves

Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 24, alinéa 2, la traduction en langue française sera exigée pour toute demande, communication ou autre document concernant la province de Québec et dont la langue originale n'est ni le français ni l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le Gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant la province de Québec, le Canada ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide judiciaire de la province de Québec.*

Vorbehalte

Im Einklang mit Artikel 42 und in Anwendung des Artikels 24 Absatz 2 wird für die Provinz Quebec betreffende Anträge, Mitteilungen oder sonstige Schriftstücke, deren Originalsprache weder Französisch noch Englisch ist, eine Übersetzung in die französische Sprache verlangt.

Im Einklang mit Artikel 42 und in Anwendung des Artikels 26 Absatz 3 erklärt die kanadische Regierung, daß Kanada hinsichtlich der die Provinz Quebec betreffenden Anträge die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Provinz Quebec gedeckt sind.“

- V. anlässlich der am 16. November 1984 notifizierten und am 1. Februar 1985 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf das Yukon-Territorium (Yukon Territory) abgegebenen Erklärung sowie des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

“Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Minister of Justice of the Yukon Territory is designated as the Central Authority for the Yukon Territory.

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Minister of Justice of the Yukon Territory (Justizminister des Yukon-Territoriums) als zentrale Behörde für das Yukon-Territorium bestimmt.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Yukon Territory, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Yukon Territory.”

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf das Yukon-Territorium gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe des Yukon-Territoriums gedeckt sind.“

- VI. anlässlich der am 12. Februar 1986 notifizierten und am 1. Mai 1986 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Provinz Prince Edward Island (Province of Prince Edward Island) abgegebenen Erklärung sowie des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

“Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Department of Justice and Attorney General of Prince Edward Island is designated as the Central Authority for the Province of Prince Edward Island.

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird das Department of Justice and Attorney General of Prince Edward Island (Justizministerium und die Generalstaatsanwaltschaft der Provinz Prince Edward Island) als zentrale Behörde für die Provinz Prince Edward Island bestimmt.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Prince Edward Island, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Prince Edward Island.”

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Provinz Prince Edward Island gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Provinz Prince Edward Island gedeckt sind.“

- VII. anlässlich der am 11. August 1986 notifizierten und am 1. November 1986 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Provinz Saskatchewan (Province of Saskatchewan) mitgeteilten Bestimmung sowie des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

“Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Minister of Justice for Saskatchewan is designated as the Central Authority for the Province of Saskatchewan.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Saskatchewan, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Saskatchewan.”

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Minister of Justice for Saskatchewan (Justizminister für Saskatchewan) als zentrale Behörde für die Provinz Saskatchewan bestimmt.

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Provinz Saskatchewan gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Provinz Saskatchewan gedeckt sind.“

- VIII. anlässlich der am 4. November 1986 notifizierten und am 1. Februar 1987 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Provinz Alberta (Province of Alberta) abgegebenen Erklärung und des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

“Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Attorney General of Alberta is designated as the Central Authority for the Province of Alberta.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Alberta, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Alberta.”

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Attorney General of Alberta (Generalstaatsanwalt von Alberta) als zentrale Behörde für die Provinz Alberta bestimmt.

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Provinz Alberta gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Provinz Alberta gedeckt sind.“

- IX. anlässlich der am 26. Januar 1988 notifizierten und am 1. April 1988 wirksam gewordenen Erstreckung des Übereinkommens auf die Nordwest-Territorien (the Northwest Territories) abgegebenen Erklärung sowie des hierbei gemachten Vorbehalts, die nachstehend wiedergegeben werden:

(Übersetzung)

“Central Authority

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Minister of Justice of the Northwest Territories is designated as the Central Authority for the Northwest Territories.

Reservation

In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Northwest Territories, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Northwest Territories.”

„Zentrale Behörde

Nach Artikel 6 Absatz 2 wird der Minister of Justice of the Northwest Territories (Justizminister der Northwest-Territorien) als zentrale Behörde für die Northwest-Territorien bestimmt.

Vorbehalt

In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach Artikel 26 Absatz 3 erklärt die Regierung von Kanada, daß Kanada bei Anträgen, die aufgrund des Übereinkommens in bezug auf die Northwest-Territorien gestellt werden, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 nur insoweit übernehmen wird, als diese Kosten durch das System der Prozeßkostenhilfe der Northwest-Territorien gedeckt sind.“

Luxemburg

am 1. Januar 1987

nach Maßgabe des folgenden Vorbehalts sowie der nachstehenden Erklärung, die bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemacht bzw. abgegeben wurden:

(Übersetzung)

«Le Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il ne sera tenu au paiement des frais visés à l'article 26, alinéa 2 de la Convention, à savoir des frais liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts sont couverts par le système luxembourgeois d'assistance judiciaire et juridique».

„Das Großherzogtum Luxemburg erklärt, daß es nur insoweit gebunden sein wird, die Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 des Übereinkommens, also die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten, zu übernehmen, als diese Kosten durch das luxemburgische System der Prozeßkosten- und Beratungshilfe gedeckt sind.“

«Le procureur général d'Etat est désigné comme l'autorité centrale prévue par l'article 6 de la Convention».

„Der Procureur général d'Etat (Generalstaatsanwalt) wird als zentrale Behörde nach Artikel 6 des Übereinkommens bestimmt.“

Niederlande (für das Königreich in Europa)

am 1. September 1990

nach Maßgabe des bei Hinterlegung der Annahmearkunde gemachten folgenden Vorbehalts sowie der nachstehenden Bestimmung:

(Übersetzung)

“The Kingdom of the Netherlands shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, done at The Hague on 25 October 1980, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

„Das Königreich der Niederlande ist nur insoweit gebunden, die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 des am 25. Oktober 1980 in Den Haag beschlossenen Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung zu übernehmen, als diese Kosten durch sein System der Prozeßkosten- und Beratungshilfe gedeckt sind.“

“In accordance with the provisions of Article 6, of the Convention the Central Authority designated is:

„Nach Artikel 6 des Übereinkommens wird als zentrale Behörde bestimmt

– for the Kingdom in Europe: The Ministry of Justice at The Hague.”

– für das Königreich in Europa: das Justizministerium in Den Haag.“

Norwegen

am 1. April 1989

a) nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemachten Vorbehalte:

(Übersetzung)

“1. In accordance with Articles 24 and 42, the Norwegian Government reserves the right not to accept applications, communications or other documents sent to the General Authority in French.

„1. Nach den Artikeln 24 und 42 behält sich die norwegische Regierung das Recht vor, Anträge, Mitteilungen oder sonstige Schriftstücke, die der zentralen Behörde in französischer Sprache zugesandt werden, nicht anzunehmen.

2. In accordance with Articles 26 and 42, Norway makes the reservation that it shall not be bound to assume any costs resulting from the participation of legal counsel or advisers of from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by Act of 13 June 1980 relating to free legal aid.”

2. Nach den Artikeln 26 und 42 bringt Norwegen den Vorbehalt an, daß es nur insoweit gebunden ist, die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten zu übernehmen, als diese Kosten durch das Gesetz vom 13. Juni 1980 über unentgeltliche Prozeßkostenhilfe gedeckt sind.“

b) mit der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

Justisdepartementet
Rettshjelpskontor
Postboks 8005 dep
0030 Oslo 1

Österreich am 1. Oktober 1988

mit der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

Das Bundesministerium für Justiz
A-1016 Wien
Postfach 63

Portugal am 1. Dezember 1983

mit der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

Direcção-Geral dos Serviços Tutelares de Menores do Ministério da Justiça

Schweden am 1. Juni 1989

a) nach Maßgabe des folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemachten Vorbehalts:

(Übersetzung)

"In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 42 and pursuant to Article 26, Sweden declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by the Swedish system of legal aid."

„In Übereinstimmung mit Artikel 42 und nach den Artikeln 42 und 26 erklärt Schweden, daß es nur insoweit gebunden ist, die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 zu übernehmen, als diese Kosten durch das schwedische System der Prozeßkostenhilfe gedeckt sind.“

b) mit folgender Bestimmung:

(Übersetzung)

"In accordance with the provisions of Article 6, the Ministry for Foreign Affairs is designated as the Central Authority."

„Nach Artikel 6 wird das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten als zentrale Behörde bestimmt.“

Schweiz am 1. Januar 1984

mit der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

(Übersetzung)

«L'Office fédéral de Justice du Département fédéral de Justice et Police».

(Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement, Bundesamt für Justiz)

Spanien am 1. September 1987

mit der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

"La Secretaría General Técnica del Ministerio de Justicia, San Bernardo, 45 28015 Madrid"

Vereinigte Staaten am 1. Juli 1988

a) nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemachten Vorbehalte:

(Übersetzung)

"(1) Pursuant to the second paragraph of Article 24, and Article 42, the United States makes the following reservation: All applications, communications and other documents sent to the U.S. Central Authority should be accompanied by their translation into English.

„(1) Nach Artikel 24 Absatz 2 und Artikel 42 bringen die Vereinigten Staaten folgenden Vorbehalt an: Alle Anträge, Mitteilungen und sonstigen Schriftstücke, die der zentralen Behörde der Vereinigten Staaten zugesandt werden, sollten von einer Übersetzung in die englische Sprache begleitet sein.

(2) Pursuant to the third paragraph of Article 26, the United States declares that it will not be bound to assume any costs or expenses resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court and legal proceedings in connection with efforts to return children from the United States pursuant to the Convention except insofar as those costs or expenses are covered by a legal aid program."

(2) Nach Artikel 26 Absatz 3 erklären die Vereinigten Staaten, daß sie nur insoweit gebunden sind, die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten im Zusammenhang mit Bemühungen um die Rückgabe von Kindern aus den Vereinigten Staaten aufgrund des Übereinkommens zu übernehmen, als diese Kosten durch ein Programm der Prozeßkostenhilfe gedeckt sind.“

b) mit folgender Bestimmung:

(Übersetzung)

„The United States of America designated as the Central Authority mentioned in Article 6 of the Convention:

„Die Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten als zentrale Behörde nach Artikel 6 des Übereinkommens

“Office of Citizens Consular Services (CA/OCS/CCS), Room 4817, Department of State, Washington, D.C. 20520.”

das Office of Citizens Consular Services (CA/OCS/CCS), Room 4817, Department of State, Washington, D.C. 20520.”

Vereinigtes Königreich
nach Maßgabe

am 1. August 1986

1. des folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemachten Vorbehalts:

(Übersetzung)

“... in accordance with the provisions of Article 42 of the Convention, the United Kingdom declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

... nach Artikel 42 des Übereinkommens erklärt das Vereinigte Königreich, daß es nur insoweit gebunden ist, die sich aus der Beordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten im Sinn des Artikels 26 Absatz 2 zu übernehmen, als diese Kosten durch sein System der Prozeßkosten- und Beratungshilfe gedeckt sind.“

2. folgender Bestimmungen:

(Übersetzung)

a) The Government of the United Kingdom declared, that, in accordance with Article 6 of the Convention, it has designated the following Central Authorities:

a) Die Regierung des Vereinigten Königreichs erklärte, daß sie nach Artikel 6 des Übereinkommens die folgenden zentralen Behörden bestimmt hat:

“(i) for England and Wales,
The Lord Chancellor’s Department
Trevelyan House
30 Great Peter Street
London SW1P 2 BY;

„(i) für England und Wales:
The Lord Chancellor’s Department,
Trevelyan House,
30 Great Peter Street,
London SW1P 2 BY;

(ii) for Northern Ireland,
The Lord Chancellor,
Northern Ireland Court Service
Windsor House,
9/15 Bedford Street,
Belfast BT 7LT;

(ii) für Nordirland:
The Lord Chancellor,
Northern Ireland Court Service,
Windsor House,
9/15 Bedford Street,
Belfast BT 7LT;

(iii) for Scotland,
The Secretary of State for Scotland,
the Scottish Courts Administration,
26/27 Royal Terrace,
Edinburgh EH7 5 AH.”

(iii) für Schottland:
The Secretary of State for Scotland,
The Scottish Courts Administration,
26/27 Royal Terrace,
Edinburgh EH7 5AH.”

b) In conformity with Article 6, paragraph 2, of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designated as Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority:

b) Nach Artikel 6 Absatz 2 des Übereinkommens bestimmte das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland als zentrale Behörde, an welche die Anträge zur Übermittlung an die zuständige zentrale Behörde gerichtet werden können:

The Lord Chancellor’s Department
Trevelyan House
30 Great Peter Street
London SW1P 2 BY.

The Lord Chancellor’s Department,
Trevelyan House,
30 Great Peter Street,
London SW1P 2 BY.

c) The Convention is ratified in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only. The Government of the United Kingdom declared, that in accordance with Article 39 of the Convention, it will notify the depositary in due course of the territories for the international relations of which it is responsible, to which the Convention is to be extended.

c) Das Übereinkommen wird nur in bezug auf das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland ratifiziert. Die Regierung des Vereinigten Königreichs erklärte, daß sie nach Artikel 39 des Übereinkommens dem Verwahrer rechtzeitig die Hoheitsgebiete notifizieren wird, deren internationale Beziehungen sie wahrnimmt und auf die das Übereinkommen erstreckt werden soll.

Weiterhin ist das Übereinkommen nach seinem Artikel 38 Abs. 4 im Verhältnis Deutschlands zu folgenden Staaten in Kraft getreten:

Belize am 1. Dezember 1990

nach Maßgabe

I. folgender Vorbehalte, die bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde gemacht wurden:

(Übersetzung)

- | | |
|---|---|
| <p>"1) any application or other documents transmitted to the Central Authority under the Convention must be accompanied by a translation in English and not in French and</p> | <p>„1) Anträge oder sonstige Schriftstücke, die der zentralen Behörde aufgrund des Übereinkommens zugesandt werden, müssen von einer Übersetzung in die englische und nicht in die französische Sprache begleitet sein, und</p> |
| <p>2) Belize will not be bound to assume any costs relating to applications under the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers, or from court proceedings, except insofar as these costs may be covered by its system of legal aid and advice."</p> | <p>2) Belize ist nur insoweit gebunden, die sich aus der Beiordnung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten in bezug auf Anträge aufgrund des Übereinkommens zu übernehmen, als diese Kosten durch sein System der Prozeßkosten- und Beratungshilfe gedeckt sind."</p> |

II. der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

(Übersetzung)

<p>"The Minister of Social Services and Community Development, H. Remijio Montejo, Belmopan, Belize,</p> <p>and in case of his absence: Permanent Secretary Patrick Bernard, Ministry of Social Services and Community Development, same address"</p>	<p>„The Minister of Social Services and Community Development, H. Remijio Montejo, Belmopan, Belize,</p> <p>und im Fall seiner Abwesenheit: Permanent Secretary Patrick Bernard, Ministry of Social Services and Community Development, gleiche Anschrift".</p>
---	---

Ungarn am 1. Dezember 1990

mit der Bestimmung folgender Behörde nach Artikel 6 als zentrale Behörde:

Ministerium der Justiz
1366, Budapest
V. Szalay utca 16

Bonn, den 11. Dezember 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung
zur Festlegung der Gebührensätze und Transatlantiktarife
sowie
der Änderung zu den Anwendungs- und Zahlungsbedingungen nach dem
Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“

Vom 12. Dezember 1990

Die Ständige Kommission für Flugsicherung, erweitert um die Vertreter der am FS-Streckengebührensysteem beteiligten Nichtmitgliedstaaten, hat am 27. November 1990 mit Wirkung vom 1. Januar 1991 Gebührensätze und Transatlantiktarife neu festgelegt. Außerdem wurden die Anwendungsbedingungen und Zahlungsbedingungen des Flugsicherungs-Streckengebührensystems geändert.

Die Beschlüsse werden hiermit nach Artikel 2 Abs. 1 des Gesetzes vom 2. Februar 1984 zu dem Protokoll vom 12. Februar 1981 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 und zu der Mehrseitigen Vereinbarung vom 12. Februar 1981 über Flugsicherungs-Streckengebühren (BGBl. 1984 II S. 69) in Verbindung mit § 2 Abs. 2 der FS-Strecken-Gebühren-Verordnung (FSStreckenGV) vom 14. April 1984 (BGBl. I S. 629), geändert durch Verordnung vom 10. September 1986 (BGBl. I S. 1524), mit einer Maßgabe versehen gemäß Anlage I Kapitel XI Sachgebiet C Abschnitt III Nr. 3 des Vertrages vom 31. August 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands (BGBl. II S. 889, 1106), bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. Oktober 1990 (BGBl. II S. 1350).

Bonn, den 12. Dezember 1990

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Dr. Graumann

Beschluß Nr. 12
zur Festlegung der Gebührensätze und Transatlantiktarife
für den am 1. Januar 1991 beginnenden Erhebungszeitraum

Die Ständige Kommission für Flugsicherung, erweitert um die Vertreter der am FS-Streckengebührensysteem beteiligten Nichtmitgliedstaaten,

gestützt auf das am 12. Februar 1981 in Brüssel geänderte Internationale Übereinkommen über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung (EUROCONTROL), insbesondere dessen Artikel 5 Absatz 2,

gestützt auf die Mehrseitige Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren vom 12. Februar 1981, insbesondere deren Artikel 3 Absatz 1 (a) und 2 (e) sowie Artikel 6 Absatz 1 (a),

faßt folgenden Beschluß:

Einziges Artikel

Die in der Anlage zu diesem Beschluß aufgeführten Gebührensätze und Transatlantiktarife werden genehmigt und treten am 1. Januar 1991 in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 27. November 1990

Lord Brabazon of Tara
Präsident der Erweiterten Kommission

Gebührensätze (Basissätze)
(ab 1. Januar 1991)

	Nationaler Gebührensatz	Verwaltungs- kostensatz	Globaler Gebührensatz
	(1)	(2)	(3) = (1) + (2)
Belgien/Luxemburg	57,88 ECU	} 0,38 ECU	58,26 ECU
Bundesrepublik Deutschland	53,96 ECU		54,34 ECU
Frankreich	56,35 ECU		56,73 ECU
Vereinigtes Königreich	82,56 ECU		82,94 ECU
Niederlande	43,29 ECU		43,67 ECU
Irland	24,94 ECU		25,32 ECU
Schweiz	63,64 ECU		64,02 ECU
Portugal	44,51 ECU		44,89 ECU
Österreich	53,89 ECU		54,27 ECU
Spanien			
– Kontinentalgebiet	50,53 ECU		50,91 ECU
– Kanarische Inseln	49,14 ECU		49,52 ECU
Portugal – Santa Maria	13,75 ECU		14,13 ECU
Griechenland	16,79 ECU		17,17 ECU
Türkei	34,89 ECU		35,27 ECU
Malta	43,10 ECU	43,48 ECU	
Zypern	17,59 ECU	17,97 ECU	

Angewandter Wechselkurs:

1 ECU = 42,5737	FB	1 ECU = 181,655	Esc
= 2,06814	DM	= 14,5516	Sch
= 6,93764	FF	= 126,813	Pts
= 0,698131	£St	= 202,535	Dra
= 0,771197	£Ir	= 3 360,74	Lt
= 2,33019	Hfl	= 0,401704	Lm
= 1,75741	SF	= 0,581159	£Cy

Ermäßigter globaler Gebührensatz für Inlandflüge in der Türkei 20,38 ECU

Tarife 1991
für Flüge gemäß Artikel 8 der Anwendungsbedingungen
für Luftfahrzeuge mit dem Gewichsfaktor eins
(50 metrische Tonnen)

Startflugplatz (oder erster Zielflugplatz) geographische Lage:	Erster Zielflugplatz (oder Startflugplatz)	ECU
(1)	(2)	(3)
ZONE I		
– zwischen 14° WL und 110° WL und nördlich von 55° NB	Frankfurt	1 172,71
ausgenommen Island	London	812,42
	Paris	1 063,18
	Prestwick	425,48
ZONE II		
– zwischen 40° WL und 110° WL und zwischen 28° NB und 55° NB	Abidjan	182,98
	Amman	1 494,11
	Amsterdam	791,88
	Athinai	1 133,84
	Bale-Mulhouse	864,61
	Barcelona	770,91
	Belfast	187,05
	Beograd	1 263,51
	Berlin	984,63
	Birmingham	454,39
	Bordeaux	465,20
	Bruxelles	793,21
	Budapest	1 391,41
	Cairo	1 022,41
	Cardiff	338,17
	Casablanca	411,24
	Dakar	186,23
	Dublin	138,58
	Dubrovnik	1 207,82
	Düsseldorf	890,69
	Frankfurt	930,61
	Geneva	835,52
	Glasgow	276,23
	Hamburg	607,23
	Helsinki	466,12
	Jeddah	1 081,97
	København	698,50
	Köln-Bonn	901,49
	Lagos	178,18
	Lamezia-Terne	884,65
	Las Palmas, Gran Canaria	533,37
	Lille	654,59
	Lisboa	457,22
	Ljubljana	1 163,02
	London	540,23
	Luxembourg	859,61
	Lyon	754,67
	Maastricht	810,69
	Madrid	582,38
	Malaga	693,46
	Manchester	412,00
	Milano	976,02
	Monrovia	177,33
	Moskva	500,55
	München	1 107,80
	Nantes	401,45
	Napoli-Capodichino	911,78
	Newcastle	478,92
	Nice	1 093,94
	Oostende	697,39
	Oslo	481,05

Startflugplatz (oder erster Zielflugplatz) geographische Lage:	Erster Zielflugplatz (oder Startflugplatz)	ECU
(1)	(2)	(3)
	Paris Pisa Ponta Delgada, Acores Porto Praha Prestwick Riyadh Roma Sal I., Cabo Verde Santa Maria, Acores Santiago, España Shannon Stockholm Stuttgart Tel-Aviv Tenerife Torino Toulouse-Blagnac Venezia Warszawa Wien Zagreb Zürich	676,83 836,93 183,97 328,47 996,91 276,23 1 418,53 989,87 207,00 196,83 276,88 96,22 491,46 956,87 1 401,09 492,70 979,26 637,76 1 104,23 704,17 1 276,19 1 263,51 996,87
ZONE III – westlich von 110° WL und zwischen 28° NB und 55° NB	Amsterdam Düsseldorf Frankfurt Geneva København London Luxembourg Madrid Manchester Milano Paris Prestwick Shannon Zürich	898,63 964,95 975,87 1 198,28 741,48 762,20 1 063,19 460,08 603,32 959,43 868,30 379,87 91,66 1 257,78
ZONE IV – westlich von 40° WL und zwischen 20° NB und 28° NB einschließlich Mexiko	Amsterdam Berlin Bruxelles Düsseldorf Frankfurt Hamburg Helsinki København Köln-Bonn London Madrid Manchester Milano Oslo Paris Praha Sal I., Cabo Verde Santa Maria, Acores Shannon Stockholm Wien Zürich	775,43 784,13 769,13 919,50 936,10 961,13 468,61 754,02 876,42 590,08 738,45 402,45 849,19 474,42 625,73 1 041,69 115,72 197,96 195,82 524,50 1 195,06 861,36

Startflugplatz (oder erster Zielflugplatz) geographische Lage:	Erster Zielflugplatz (oder Startflugplatz)	ECU
(1)	(2)	(3)
ZONE V – westlich von 40° WL und zwischen Äquator und 20° NB	Amsterdam Bale-Mulhouse Bordeaux Düsseldorf Frankfurt Las Palmas, Gran Canaria Lisboa London Lyon Madrid Manchester Marseille Milano Nantes Paris Porto Porto Santo, Madeira Roma Santa Maria, Acores Santiago, España Shannon Tenerife Toulouse-Blagnac Zürich	1 091,41 1 129,43 886,62 1 006,54 1 084,08 639,79 626,91 777,50 1 074,24 807,55 626,08 1 198,47 1 189,05 741,07 853,40 609,64 392,84 1 319,95 259,00 610,74 315,60 634,84 1 050,17 1 177,39

Beschluß Nr. 13
über eine Änderung
zu den Anwendungsbedingungen und Zahlungsbedingungen
des Flugsicherungs-Streckengebührens-systems

Die Ständige Kommission für Flugsicherung, erweitert um die Vertreter der am Streckengebührens-system beteiligten Nichtmitgliedstaaten,

gestützt auf das am 12. Februar 1981 in Brüssel geänderte Internationale Übereinkommen über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung EUROCONTROL und insbesondere auf dessen Artikel 5 Absatz 2,

gestützt auf die Mehrseitige Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren vom 12. Februar 1981 und insbesondere auf deren Artikel 3 Absatz 2 e) und Artikel 6 Absatz 1 a);

gestützt auf den am 15. Oktober 1990 auf dem Korrespondenzweg gefaßten einstimmigen Beschluß der Erweiterten Kommission, den Antrag Irlands auf Einbeziehung des ozeanischen Übergangsgebiets Shannon (SOTA) in den durch die Mehrseitige Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren festgelegten Luftraum zu genehmigen und für die Zwecke der Anwendung dieser Vereinbarung davon auszugehen, daß die SOTA Bestandteil der Fluginformationsgebiete ist, die der Zuständigkeit Irlands unterliegen;

gestützt auf den Beschluß Nr. 47 der Ständigen Kommission vom 24. Februar 1989 über den Beitritt der Republik Zypern zu dem am 12. Februar 1981 in Brüssel geänderten EUROCONTROL-Übereinkommen und zur Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren;

in der Erwägung, daß die zyprischen Behörden ihre Absicht bekanntgegeben haben, die Beitrittsurkunde der Republik Zypern bis zum 31. Dezember 1990 zu hinterlegen;

auf Vorschlag des Erweiterten Ausschusses,

faßt mit der Einstimmigkeit aller Vertragsstaaten folgenden Beschluß:

Artikel 1

Anlage 1 (Fluginformationsgebiete) zu den Anwendungsbedingungen des FS-Streckengebührens-systems wird durch die Anlage 1 zu diesem Beschluß ersetzt.

Artikel 2

Dieser Beschluß tritt am 1. Januar 1991 in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 27. November 1990

Lord Brabazon of Tara
Präsident der Erweiterten Kommission

Fluginformationsgebiete

Bundesrepublik Deutschland

Oberes Fluginformationsgebiet Hannover
Oberes Fluginformationsgebiet Rhein
Fluginformationsgebiet Bremen
Fluginformationsgebiet Düsseldorf
Fluginformationsgebiet Frankfurt
Fluginformationsgebiet München
Fluginformationsgebiet Berlin-Schönefeld

Republik Österreich

Fluginformationsgebiet Wien

Königreich Belgien – Großherzogtum Luxemburg

Oberes Fluginformationsgebiet Bruxelles
Fluginformationsgebiet Bruxelles

Spanien

Oberes Fluginformationsgebiet Madrid
Fluginformationsgebiet Madrid
Oberes Fluginformationsgebiet Barcelona
Fluginformationsgebiet Barcelona
Oberes Fluginformationsgebiet Islas Canarias
Fluginformationsgebiet Islas Canarias

Französische Republik

Oberes Fluginformationsgebiet France
Fluginformationsgebiet Paris
Fluginformationsgebiet Brest
Fluginformationsgebiet Bordeaux
Fluginformationsgebiet Marseille

Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland

Oberes Fluginformationsgebiet Scottish
Fluginformationsgebiet Scottish
Oberes Fluginformationsgebiet London
Fluginformationsgebiet London

Irland

Oberes Fluginformationsgebiet Shannon
Fluginformationsgebiet Shannon
Ozeanisches Übergangsgebiet Shannon,
begrenzt durch folgende Koordinaten:
51N 15W, 51N 8W, 4830N 8W, 49N 15W, 51N 15W
ab Flugfläche 55 aufwärts

Königreich der Niederlande

Fluginformationsgebiet Amsterdam

Republik Portugal

Oberes Fluginformationsgebiet Lisboa
Fluginformationsgebiet Lisboa
Fluginformationsgebiet Santa Maria

Schweizerische Eidgenossenschaft

Oberes Fluginformationsgebiet Genève
Fluginformationsgebiet Genève
Oberes Fluginformationsgebiet Zürich
Fluginformationsgebiet Zürich

Griechische Republik

Oberes Fluginformationsgebiet Athinaí
Fluginformationsgebiet Athinaí

Türkei

Fluginformationsgebiet Ankara
Fluginformationsgebiet Istanbul

Malta

Fluginformationsgebiet Malta

Republik Zypern

Fluginformationsgebiet Nicosia

**Bekanntmachung
des deutsch-schwedischen Abkommens
über wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen des Satellitenprojekts „Freja“**

Vom 13. Dezember 1990

Die in Stockholm am 15. August 1990 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und dem Staatlichen Amt für Aktivitäten im Weltraum (Swedish National Space Board, SNSB) des Königreichs Schweden über wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen des Satellitenprojektes „Freja“ ist nach ihrem Artikel 12

am 15. August 1990

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. Dezember 1990

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
Im Auftrag
Loosch

**Vereinbarung
zwischen dem
Bundesminister für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland (BMFT)
und dem
Staatlichen Amt für Aktivitäten im Weltraum
(Swedish National Space Board, SNSB)
des Königreichs Schweden
über wissenschaftliche Zusammenarbeit
im Rahmen des Satellitenprojekts „Freja“**

Der Bundesminister für Forschung und Technologie (BMFT)
und

das Staatliche Amt für Aktivitäten im Weltraum
(Swedish National Space Board, SNSB)

unter Bezugnahme auf den Briefwechsel vom 13. Februar und 5. März 1984 betreffend Konsultations- und Kooperationsbemühungen im Bereich Weltraumforschung und -anwendungen,

im Hinblick auf die seither jährlich abgehaltenen fruchtbaren Beratungen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der zweiten Sitzung zum Freja-Projekt vom 12. Mai 1989

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) BMFT und SNSB werden dafür Sorge tragen, daß das Freja-Projekt in bilateraler Zusammenarbeit durchgeführt wird. Freja ist ein Wissenschaftssatellit zur Untersuchung der Ionosphären- und Magnetosphärenphänomene in hohen geomagnetischen Breiten in einer Höhe bis zu 2 000 km.

(2) Die Experimente im Rahmen von Freja sind im einzelnen in der Anlage zu dieser Vereinbarung aufgeführt. Eine genaue Beschreibung des Projekts einschließlich technischer und Schnittstellenspezifikationen, Zeitplan und Aufgabenteilung wird Gegenstand eines gesonderten Projektplans sein.

(3) Die für das Projekt verantwortlichen Wissenschaftler sind Prof. Gerhard Haerendel, Bundesrepublik Deutschland, und Prof. Rickard Lundin, Schweden.

(4) Im Zeitplan für das Freja-Projekt ist der Start für die zweite Hälfte 1992 vorgesehen.

Artikel 2

Der BMFT wird sich nach besten Kräften bemühen, bis spätestens 1. Juli 1993 der Max-Planck-Gesellschaft einen Sach- und Barbeitrag im Gegenwert bzw. in Höhe von 7 Mio. DM zu finanzieren.

Artikel 3

Das SNSB wird das Freja-Projekt nach besten Kräften durchführen und verpflichtet sich, die deutsche Seite regelmäßig über den Fortgang des Projekts zu unterrichten.

Artikel 4

(1) Auf deutscher Seite führt die Max-Planck-Gesellschaft das Projekt durch.

(2) Die am Freja-Projekt beteiligten deutschen Wissenschaftler sind in der Anlage aufgeführt.

Artikel 5

Das SNSB beauftragt mit der Durchführung seines Teils des Projekts die Swedish Space Corporation (SSC).

Artikel 6

Die Bedingungen für die technische Durchführung des Kooperationsprojekts werden im einzelnen von der Max-Planck-Gesellschaft und der Swedish Space Corporation in ihrer Eigenschaft als im Rahmen der Zusammenarbeit handelnde Partner geregelt. Diese Bedingungen werden in einer Vereinbarung und im Projektplan festgelegt.

Artikel 7

Die Weitergabe von Daten und Ergebnissen der Freja-Experimente an die jeweils andere Seite und die Rechte zu ihrer Veröffentlichung werden gemäß international anerkannten Vorschriften und Verfahrensweisen geregelt, um Daten und Ergebnisse für Wissenschaft und Forschung zugänglich zu machen.

Artikel 8

Die deutsche und die schwedische Seite können die Öffentlichkeit über ihre jeweiligen Arbeiten in Verbindung mit diesem gemeinsamen Vorhaben unterrichten. Allerdings erklärt sich jede Vertragspartei dazu bereit, jegliche Öffentlichkeitsarbeit, die sich auf Aufgaben oder Leistungen der anderen Vertragspartei bezieht, mit dieser Vertragspartei im voraus abzustimmen.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei kann Änderungen zu dieser Vereinbarung vorschlagen.

(2) Änderungen werden in gegenseitigem schriftlichem Einvernehmen der Vertragsparteien vereinbart.

Artikel 10

Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch Verhandlungen zwischen BMFT und SNSB beigelegt.

Artikel 11

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt vier Jahre lang nach dem Start des Satelliten Freja wirksam.

(2) Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

(3) Durchführungsvereinbarungen, die bis zum Tag des Außerkrafttretens durchgeführt wurden, treten zusammen mit der Vereinbarung außer Kraft.

(4) Das Außerkrafttreten der Vereinbarung und der Durchführungsvereinbarungen begründet kein Recht auf Erstattung oder Vergütung geleisteter Beiträge.

Geschehen zu Stockholm am 15. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister für Forschung und Technologie
Mennicken

Für das Staatliche Amt für Aktivitäten im Weltraum
Kerstin Fredga

Anlage

Freja-Experimente

- | | |
|--|---|
| <p>Projektwissenschaftler:
Rickard Lundin, Schweden
Gerhard Haerendel,
Bundesrepublik Deutschland</p> <p>F1 Experiment zur Messung des elektrischen Feldes
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
Göran Marklund,
KTH, Stockholm, Schweden</p> <p>F2 Experiment zur Messung des magnetischen Feldes
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
Lawrence Zanetti,
JHU/APL, Laurel, USA</p> <p>F3 Teilchenexperiment
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
Lars Eliasson,
IRF, Kiruna, Schweden</p> <p>F4 Wellenexperiment
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
Bengt Holback,
IRF, Uppsala, Schweden</p> <p>F5 Nordlicht-Beobachtungsinstrument
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
John S. Murphree,
Uni Calgary, Kanada</p> <p>F6 Elektronenstrahlexperiment
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
Götz Paschmann,
MPE, Garching, Bundesrepublik Deutschland</p> | <p>F7 Korrelationsexperiment
Verantwortlicher Wissenschaftler (PI):
Manfred Boehm
MPE, Garching, Bundesrepublik Deutschland</p> <p>Wissenschaftliche Mitarbeiter
aus der Bundesrepublik Deutschland
beim Freja-Projekt</p> <p>F1 Experiment zur Messung des elektrischen Feldes
G. Haerendel, MPE, Garching</p> <p>F2 Experiment zur Messung des magnetischen Feldes
H. Lühr, Universität Braunschweig
K.-H. Glaßmeier, Universität Köln</p> <p>F3 Teilchenexperiment
G. Paschmann, M. Boehm, G. Haerendel, MPE, Garching
H. Lauche, P. Daly, G. Kremser, MP Ae, Lindau</p> <p>F4 Wellenexperiment
M. Boehm, MPE, Garching</p> <p>F6 Elektronenstrahlexperiment
G. Paschmann (P.I.), F. Melzner, G. Haerendel,
M. Boehm, W. Baumjohann, MPE, Garching</p> <p>F7 Korrelationsexperiment
M. Boehm (P.I.), G. Paschmann, G. Haerendel, MPE, Garching</p> |
|--|---|

**Bekanntmachung
des deutsch-nepalesischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 17. Dezember 1990

Das in Kathmandu am 28. August 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 8

am 28. August 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 17. Dezember 1990

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Preuss

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und Seiner Majestät Regierung von Nepal
über Finanzielle Zusammenarbeit

Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and His Majesty's Government of Nepal
concerning Financial Co-operation

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
Seiner Majestät Regierung von Nepal –

The Government of the Federal Republic of Germany
and
His Majesty's Government of Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich
Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal
Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist, und

Aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement, and

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im
Königreich Nepal beizutragen –

Intending to contribute to social and economic development in
the Kingdom of Nepal,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht
es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt
für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis
zu insgesamt 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deut-
sche Mark) zu erhalten.

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall
enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the
Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation),
Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10 000 000,-
(ten million Deutsche Mark).

(2) Der Finanzierungsbeitrag wird zur Finanzierung der Devi-
senkosten für den Bezug von Düngemitteln und sonstigen Waren
und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen
Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Waren-
einfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport,
Versicherung und Montage verwendet.

(2) The financial contribution shall be used to meet foreign
exchange costs resulting from the purchase of fertilizers and other
goods and services to cover current civilian requirements and to
meet foreign exchange and local currency costs of transport,
insurance and assembly arising in connection with the importation
of goods financed under this Agreement.

(3) Bei den einzuführenden Waren und Leistungen muß es sich
um Waren und Dienstleistungen handeln, die in der diesem
Abkommen als Anlage beigefügten Liste aufgeführt sind. Der
Finanzierungsbeitrag soll nur für Waren und Leistungen verwen-
det werden, für die Lieferverträge nach dem 31. Dezember 1989
abgeschlossen sind.

(3) The imported goods and services must be such as are
covered by the list annexed to this Agreement. The financial
contribution shall be used exclusively for goods and services for
which supply contracts have been concluded after 31 December
1989.

Artikel 2

Article 2

Die Verwendung des in Artikel 1 dieses Abkommens genannten
Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung
gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wieder-
aufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu schließende
Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland
geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this
Agreement and the terms and conditions on which it is made
available shall be governed by the provisions of the financing
agreement to be concluded between the Kreditanstalt für
Wiederaufbau and His Majesty's Government of Nepal, which
agreement shall be subject to the laws and regulations applicable
in the Federal Republic of Germany.

Artikel 3

Article 3

Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für
Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditan-
stalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges

Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Nepal erhoben werden.

levied in the Kingdom of Nepal on the conclusion or during the implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Artikel 4

Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die Genehmigungen für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Artikel 5

(1) Die aus dem Finanzierungsbeitrag eingeführten Düngemittel werden durch die Agricultural Inputs Corporation (im folgenden als AIC bezeichnet) in Nepal verkauft.

(1) The fertilizers imported by means of the financial contribution shall be sold in Nepal by the Agricultural Inputs Corporation (hereinafter referred to as AIC).

(2) Seiner Majestät Regierung von Nepal zahlt 80 % (in Worten: achtzig Prozent) des Verkaufserlöses auf ein zinsloses Sonderkonto bei der Nepal Rastra Bank in Kathmandu ein, das unter der Bezeichnung „Treuhandkonto für Gegenwertmittel aus deutscher Düngemittelhilfe“ geführt werden soll. Die Zahlung erfolgt sechs Monate nach Verkauf der Düngemittel.

(2) His Majesty's Government of Nepal shall pay 80 % (eighty per cent) of the proceeds from the sale into a non-interestbearing special account at the Nepal Rastra Bank, Kathmandu Banking Office, which the bank shall conduct under the title "Trust account for counterpart funds from German fertilizer aid". Payment shall take place six months after the sale of the fertilizers.

(3) Das Finanzministerium Seiner Majestät Regierung von Nepal wird zusammen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kathmandu durch gemeinsame oder gleichlautende Anweisungen über das Guthaben verfügen. Beide erhalten laufende Kontoauszüge und haben das Recht, die Einzahlung fälliger Zahlungen auf das Konto zu kontrollieren.

(3) The Ministry of Finance of His Majesty's Government of Nepal, together with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Kathmandu, shall use the deposited funds by giving joint or identical instructions. Both shall receive current statements of account and be entitled to check that due payments are deposited in the account.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Geschehen zu Kathmandu, am 28. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Done at Kathmandu on 28 August 1990 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Dr. Martin Schneller
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Ambassador of the Federal Republic of Germany

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal
For His Majesty's Government of Nepal
Dr. Sashi N. Shah
Staatssekretär im Finanzministerium
Acting Secretary Ministry of Finance

Anlage
zum Abkommen vom 28. August 1990
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und Seiner Majestät Regierung von Nepal
über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Dienstleistungen, die gemäß Artikel 1 dieses Abkommens aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte einschließlich Ausrüstung für Erosionsschutzmaßnahmen,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der Chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Königreich Nepal von Bedeutung sind,
 - f) kommunale Sonderfahrzeuge und Ausrüstungen,
 - g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

Annex
to the Agreement of 28 August 1990
between the Government of the Federal Republic of Germany
and His Majesty's Government of Nepal
concerning Financial Co-operation

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of
 - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
 - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, including equipment for anti-erosion measures,
 - (c) spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments,
 - (e) other industrial products of importance to the development of the Kingdom of Nepal,
 - (f) special communal vehicles and equipment,
 - (g) advisory services, patents and licence fees.
2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs, as well as of any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the financial contribution.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 9,08 DM (7,68 DM zuzüglich 1,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 10,08 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1990

Auslieferung ab Februar 1991

Teil I: 30,90 DM (3 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

Teil II: 20,60 DM (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung
7 % MwSt. sind enthalten

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können jetzt auch zur Fortsetzung bestellt werden.

Achtung: Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

Die Titelblätter mit den Hinweisen für das Einbinden, die Zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 1990 des Bundesgesetzblattes Teil I und Teil II liegen einer der nächsten Ausgaben des Bundesgesetzblattes 1991 Teil I und Teil II im Rahmen des Abonnements bei.

Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.
Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1